

年百六千二元紀

念記博大國萬門金

纂編會贊協人本日



GOLDEN GATE INTERNATIONAL EXPOSITION



千九百四十年再開の金門萬國大博覽會に就て

世界文化の粹を蒐めて竣工した桑王及び金門の二大鐵橋開通の記念並に半世紀に於ける太平洋沿岸の發展振を示さんが爲、五千萬弗の巨費を以つて桑港灣『ヤーバヴェナ島』に連なる海面を埋め立て築き上げられた敷地四百英加の金門萬國博覽會は一九三九年二月十八日より同年九月廿九日まで開催され續いて一九四〇年五月廿五日より同年九月廿九日迄百廿七日間繼續されることになつた。渾沌たる世界狀勢を餘所に廣大なる一大浮城に建ち並ぶ主なる建物としては萬博陳列館、劇場、米國聯邦政府館及各州の建物、諸外國の特設館、米國屬領地の代表的家屋、ゲーウエー(娛樂場)等あり、此等の總てを一覽するには裕に一週間を要するが昨年入場者は一日平均五萬人と稱せられ本年も略同數を示し居り一九四〇年度の開期百廿七日間には約五百萬人の參觀者あるものと豫想されて居る。一九三九年九月一日第二次歐洲大戰の勃發により歐洲列國中昨年參加せるも本年不参加の國もあり、本年度は此點一抹の寂しさを感じるが太平洋に面する諸國中南米等十餘ヶ國の參加を得て各々其獨特の生産技藝品を展示して近代文化の發達と國情紹介に努めて居る。

帝國政府の再參加

金門萬國博覽會の再開決定するや日本帝國政府は日米通商條約廢棄にも拘らず、日米國交調整の大局的見地より巨額の經費を支出し、ローズベルト大統領の參加招請に應じて再參加することとなり好評を得たる日本館を中心として日本文化、國情の紹介、國威の發揚に努めると共に、皇紀二千六百年を表徴して平和愛好の民族的意義を米國民に識らしむることとなつた。依て帝國政府は桑港駐在帝國總領事佐藤敏人氏を事務總長に任命し、更に日本より商工書記官石田磊氏及び紐育桑港萬國博覽會協會主事生田義人氏其他を總動員して各々其の局に當らしめ、日本館を通して日米親善と兩國間の貿易増進に盡瘁して居る。

日本館

外國特設館中其の典雅と華麗なる點に於て寶島に王座搖ぎなき日本館は、修理と模様替を加へて本年は實に充實され江戸時代の武家邸宅に池泉を配した獨特の庭園と共に好評を博して居る、館内を大別すれば蠶絲部、美術工藝部、觀光部、日本文化室、邦品美術雜貨即賣部、喫茶室等あり、尙館の南側には江戸前の天麩羅實演がある。

日本人協賛會

金門萬國博覽會日本人協賛會は總領事館指導の下に日本館の參加事業を助ける爲、桑港及灣東日本人會が中心となり其他の各地聯絡日本人會を通じて有志會員を募り、豫算一萬弗を以て組織された團體で十一名の役員と廿八名の理事並に數百名の會員より組織されて居るが、行事遂行の爲には總領事館、桑港日本人會、日本館關係者等中心となり約十五名よりなる企劃委員會を組織し、毎週一回會合して各種事業の企劃達成に努めつゝあり、協賛會の取扱ふ事業中其主なるものは

桑港市主催のブリフイエスター、金門萬博開場祭、ジャバンデー

觀光デー、會員デー、公立學校教師謝恩會

其他文化的諸催物に協力し事業の遂行に當る外、山車行列樂隊等に要する

諸費用の負擔と斡旋會員の後援に酬いんが爲め記念寫真帖の編纂頒布

千九百四十年度
金門大博記念帖目次

大博概記	一頁
目次及事業概表	二
挨拶(テイル會長)	三
挨拶(佐藤總領事)	四
日本館關係者	五
日本人協賛會關係者	六
大博會場全景	七
月の園と太陽塔	八
萬國の湖より	九
花の園、女神像	一〇
カリフォルニア劇場	一一
開館日行列	一二
國旗掲揚式	一三
開館契約書署名	一四
開館當日の日本館	一五
選ばれた麗人達	一六
日本館夜景	一七
佐藤總領事の閱兵	一八
日本デー式典	一九
聯邦館廣場の群集	二〇
花山車	二一
日本館全景	二二
女王の山車	二三
七福神と神輿	二四
桑日バンドの行進	二五
日本は招く	二六
日本館正面入口	二七
蠶絲部絹の室	二八
繰絲の實演	二九
美術工藝部室	三〇
日本畫の陳列	三一
觀光部室	三二
文化室	三三
喫茶室	三四
食味を通じて	三五
水泳界の覇者	三六
美術品即賣室	三七
日本品バザール	三八
日本人音楽隊	三九
企劃委員會メンバー	四〇
桑王鐵橋	四一
金門鐵橋	四二
協賛會役員及事務員	四三
	四四

金門萬國大博覽會日本人協賛會
參加及幹旋事業概表

- 五月廿二日 桑港市主催大博開會祝賀祭
市内夜間行列參加
- 五月廿五日 桑港市及大博本部合同主催
大博開會祝賀祭寶島畫間行
列參加一等賞を受く
- 五月廿五日 日本館開館式
- 六月十八日 女王當選者賞品授與式
- 六月廿三日 大博會場内ジヤパンデー
- 七月十日 日本館内邦字新聞記者デー
- 七月十九日 日本館内及カリフォルニア
ホールルーム内日本觀光
の夕
- 七月廿八日 日本館内協賛會々員デー及
河下デー
- 八月一日 日本館内全米貿易大會代表
者招待茶話會
- 八月十六日 北加學園協會代表者招待會
- 八月十八日 日本館内協賛會々員デー
- 九月六日 日本館及ホールオブフェ
スティバル内桑港市及地方
公立學校教師招待謝恩の夕
- 九月十五日 日本館内協賛會々員デー
大博會場内「桑港デー」畫
間參加



GREETINGS

Several years ago in anticipation of the 1939 Golden Gate International Exposition, an invitation was extended to Japan to become an exhibitor and a host, as well as a guest. The immediate response not only by the Japanese Government but by the Japanese officials in San Francisco is reflected in the beautiful Japanese Pavilion, its gardens and the atmosphere of old Japan that has become such an ineradicable picture in the hearts of all those who visited here during that year.

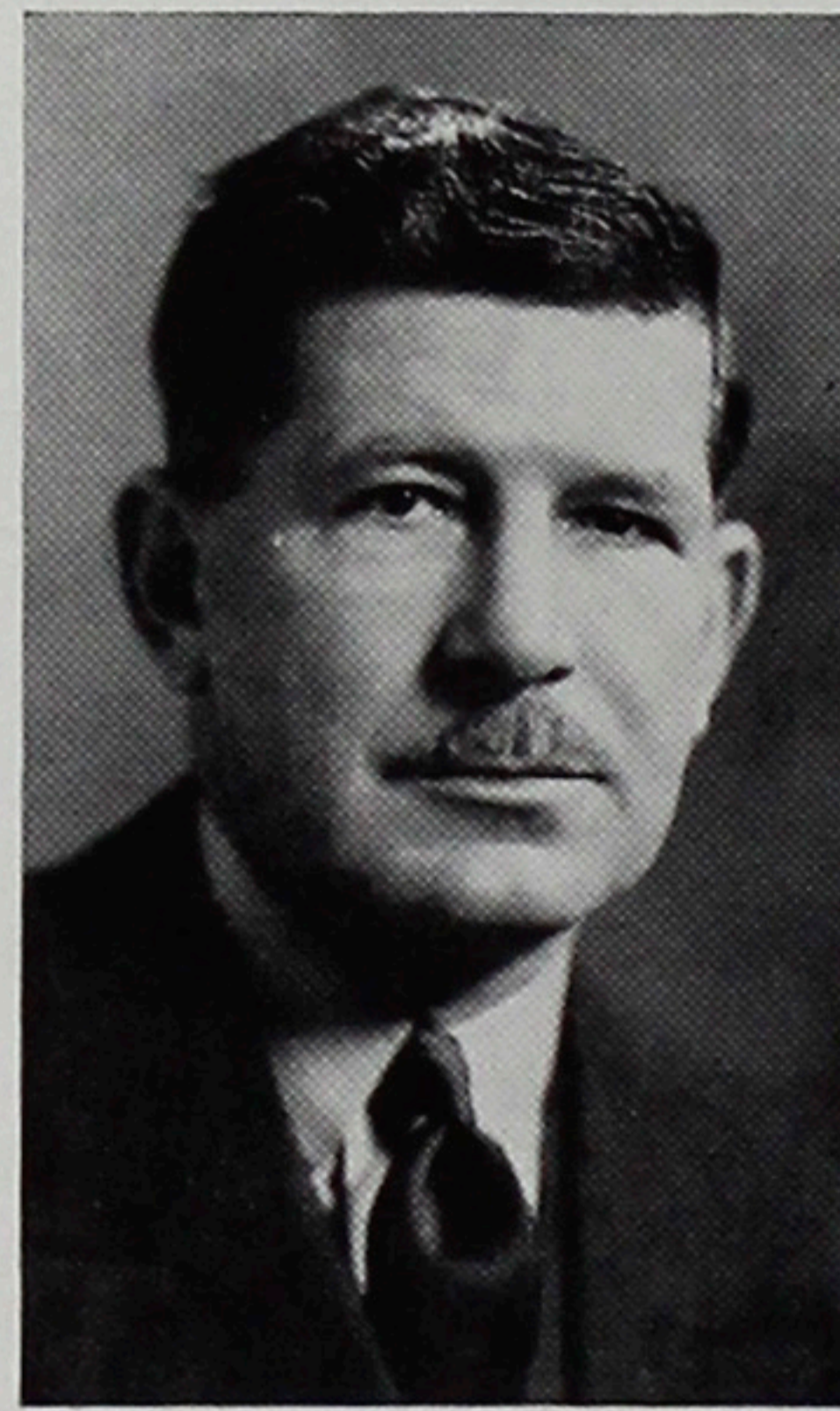
Equally important, and with probably more far reaching political influences, was Japan's acceptance of the invitation of the Golden Gate International Exposition to participate in 1940. I say more important because a critical time had developed in the world's history when national friendships were being tested and strained. The pleasant, sympathetic and cooperative association between the Japanese and ourselves during this year of 1940 on Treasure Island will have its influence to the end that this friendly relationship, based upon half a century of friendship, will be continued indefinitely.

May I congratulate all the Japanese people who have labored so hard to carry out this thought. Their countrymen and their official family in Tokyo owe them a debt of appreciation and much gratitude.

In behalf of the Board of Directors of this 1940 Golden Gate International Exposition I convey thanks and appreciation for this fine encouragement.

MARSHALL DILL, President,
Golden Gate International
Exposition, 1940.

July 19, 1940.



金門萬國大博覽會々長
マーシャル・デイル

挨拶

千九百三十九年度金門萬國大博覽會ハ其ノ開催ニ先ンズルコト數年前、日本帝國ノ參加出陳ト客人トモナリ主催者側ニモ立タレンコトヲ招請セルガ當時日本政府ノミナラズ桑港在留ノ官民モ亦直チニ之ヲ應諾セラレ具體化シテ美シキ日本館トナリソノ庭園ト古キ日本ノ雰圍氣トハ當年博覽會參觀者ノ凡テノ心ニ牢固トシテ抜ク可カラザル畫想ヲ齎ラン居レリ

想フニ今回千九百四十年度金門萬國大博覽會ニ日本ガ參加ヲ受諾セラレタルコトハヨリ宜キ意義ト政治的勢力モ遠ク及バザル好果アルモノト謂フベキナリ、余ガ敢テコノ「ヨリ宜キ意義」ト言フ所以ハ世界ハ今ヤ歴史の危機ニ遭遇シ國交ノ情誼ハ考查サレ緊張シツツアルガ爲ナリ、然ルニ千九百四十年度再開ノ寶島ニ於ケル萬國關係日米當事者ハ愉快ニ且ツ理解シ相互ガ協力シ居レルハ過去半世紀ノ日米國交ノ友誼ヲ更ニ不滅ノモノタラシムルモノト固ク信ジテ疑ハザルモノナリ

余ハ斯ル理想ヲ具現スル爲不斷ノ努力ヲナシ來リシ日本人諸氏ニ對シ茲ニ祝辭ヲ贈ラントス、遠ク故國日本ニアル國民ト東京ノ政府當局モ亦貴下等ニ對シテ感謝シ満足ノ意ヲ表サルルコトナラン

千九百四十年度金門萬國大博覽會重役會ヲ代表シ茲ニ厚ク感謝ノ意ヲ表ス

GREETINGS

With a sincere desire to maintain the unbroken friendship of many decades as well as to promote more harmonious relations with this country, Japan decided to participate last year in the Golden Gate International Exposition. And prompted by this same spirit, my country agreed for the first time in its history to participate in a World's Exposition for the second consecutive year—1940.

Besides the fact that it marks our participation in the International Exposition in a foreign country, the year 1940 has an added and particularly profound significance for us Japanese, because it is the twenty-six hundredth Anniversary of the founding of the Japanese Empire. The fact that Japan joins in the "Fair in Forty" can be appropriately interpreted as an omen of a future guarantee of lasting friendship between the United States and Japan.

Geographically speaking, the United States is the nearest Western neighbor to the Japanese Empire, and Japan is the closest Oriental nation to the United States. In the matter of foreign trade, Japan depends largely upon this country for the raw materials to feed her industrial machinery; whereas America leans most heavily on Japan in her commerce with all the Oriental countries. In other words, the trade between the two countries has always been complementary rather than competitive. Indeed, Japan is the best customer of the United States in the whole Orient, and has been consistently buying more from America than she has been selling to this country in recent years. I feel confident that the exposition will serve as an invaluable medium to the further promotion of our mutual trade.

Because of the geographical proximity of our two nations, it gives us pleasure to find a large number of the Japanese people residing here on the Pacific Coast States, who are not only contributing culturally but also are serving as wedge to the lasting amity between the United States and Japan.

All in all, the Golden Gate is the gateway through which our commerce as well as culture is constantly exchanged. It is but natural, therefore, that Japan should take a profound interest in the Exposition by the Golden Gate, which is dedicated to better understanding among all nations, and particularly those countries on the Pacific Basin.

Through the medium of this great peaceful enterprise, we sincerely hope that the goodwill and friendship between our respective nations may be established on an increasingly firmer basis.

I avail myself of this opportunity to extend my hearty congratulations to the Golden Gate International Exposition authorities upon their splendid achievements and at the same time I wish to express my profound appreciation to the Japanese residents, as well as to the Japanese Committee for the Golden Gate International Exposition, for their earnest cooperation and untiring efforts in making our participation in the "Fair in Forty" a decided success.



日本政府代表事務總長
桑港駐在帝國總領事

佐藤敏人

祝辭

帝國政府ハ日米兩國間ノ傳統的友誼ヲ維持シ更ニ一層緊密ナル親交關係ヲ増進センガ爲昨年金門萬國博覽會ニ欣然賛同スルコトナリタルガ本年モ亦同様ノ趣旨ニ基キ再ビ參加スルコトニ決シタリ如斯帝國政府ガ他國ニ於ケル博覽會ニ二ヶ年連續シテ參加スルガ如キハ、我が史上實ニ異例トスベク而モ本年ハ我建國二千六百年ニ相當シ、特ニソノ意義ヲ深フスル次第ナリ、蓋シ日本ノ金門博覽會賛同ハ日米兩國將來ノ親交ヲ益々鞏固ナラシムルモノトシテ洵ニ欣快ニ堪ヘズ

地理上ヨリシテ米國ハ西洋諸國中最モ日本ニ近接セル友邦ニシテ日本ハ又東洋諸國中米國ニ最モ近キ隣國ナリ、從ツテ外國貿易ニ於テモ日本ハ産業ニ必要ナル諸原料ヲ米國ニ仰ギ米國モ亦東洋貿易ニ於テハ日本ニ依存セザルヲ得ザルナリ、即チ兩國貿易關係ハ常ニ補足的ニシテ競争的ナラズ而シテ日本ガ如何ニ米國ノ良顧客タルカハ過去數年間ノ對米貿易ニ於テ年々輸入超過ヲ示シ居ルヲ見ルモ明ナリ博覽會ハ實ニ如斯緊密ナル貿易關係ヲシテ益々發展セシムル好個ノ仲介者トモ謂ヒ得ベシ、地理的關係上米國太平洋沿岸ニハ多數ノ同胞在留シ居リ米國ニ對シ單ニ文化的貢獻ヲナシ居ルノミナラズ常ニ日米親善ノ楔トナリ活動シ居ルハ又我等ノ欣トスル所ナリ

要スルニ金門灣ハ日米通商文化ノ絶ヘズ交換セララル關門トモ稱ス可ク而カモ此地ニ於テ世界中殊ニ太平洋諸國理解増進ノ爲メニ開催セラレタル金門萬國博覽會ニ我國ガ賛同スルニ到レルハ誠ニ理アリト云フ可シ、吾人ハ如斯平和的事業ヲ通シ兩國關係ガ一層強化セラレントヲ切望シテ己マヌ余ハ茲ニ金門博覽會當局者ニ對シ衷心ヨリソノ成功ヲ祝スト共ニ我方ノ賛同ニ對シ克ク協調努力セラレタル日本人協賛會員ヲ始メ在留民諸氏ニ對シ深甚ノ謝意ヲ表シ以テ此記念帖ニ對スル祝辭トナス



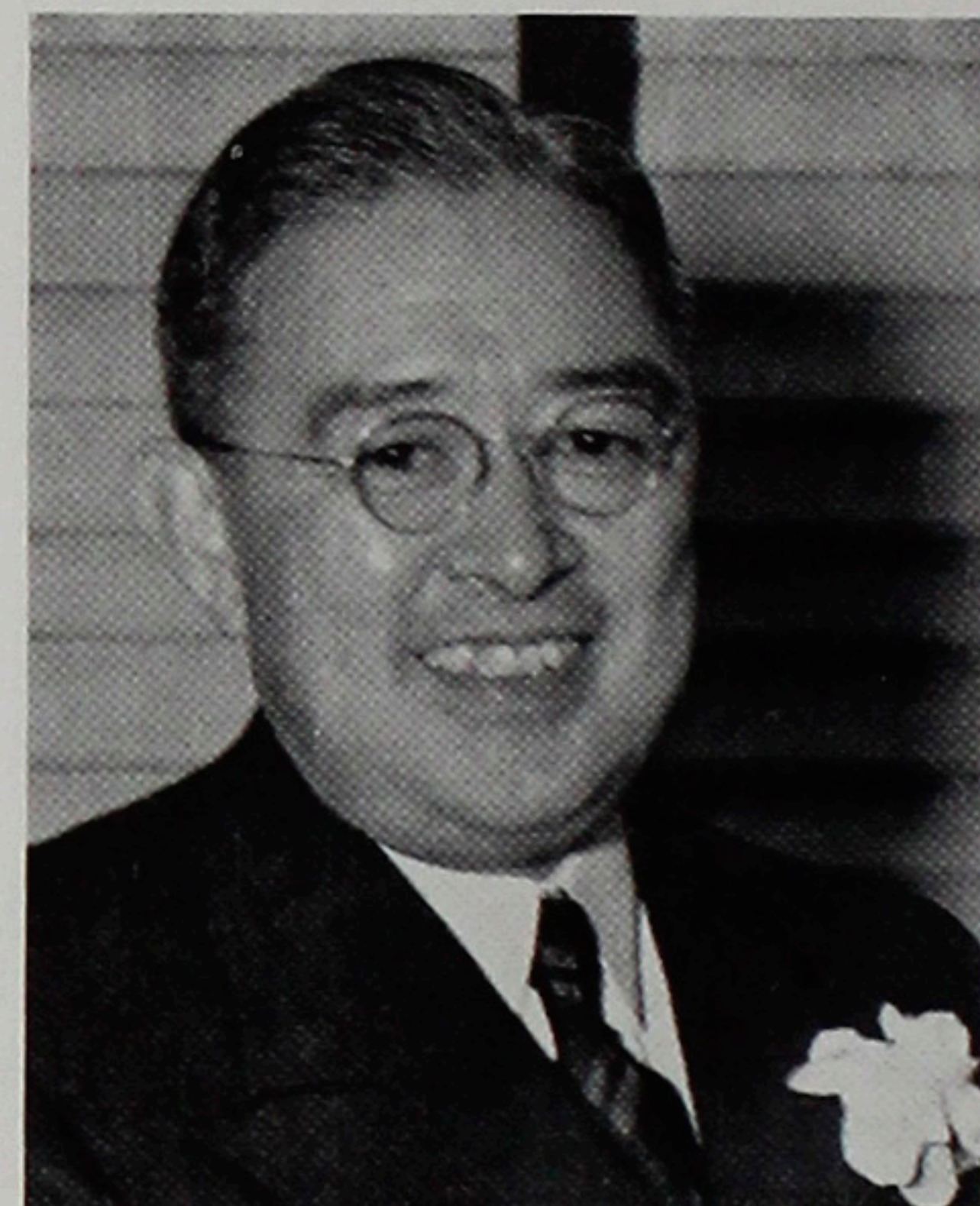
商工省代表商工書記官
石田 磊 氏

Mr. R. Ishida



紐育桑港萬國博覽會協會々長
今井 伍介 氏

Mr. G. Imai



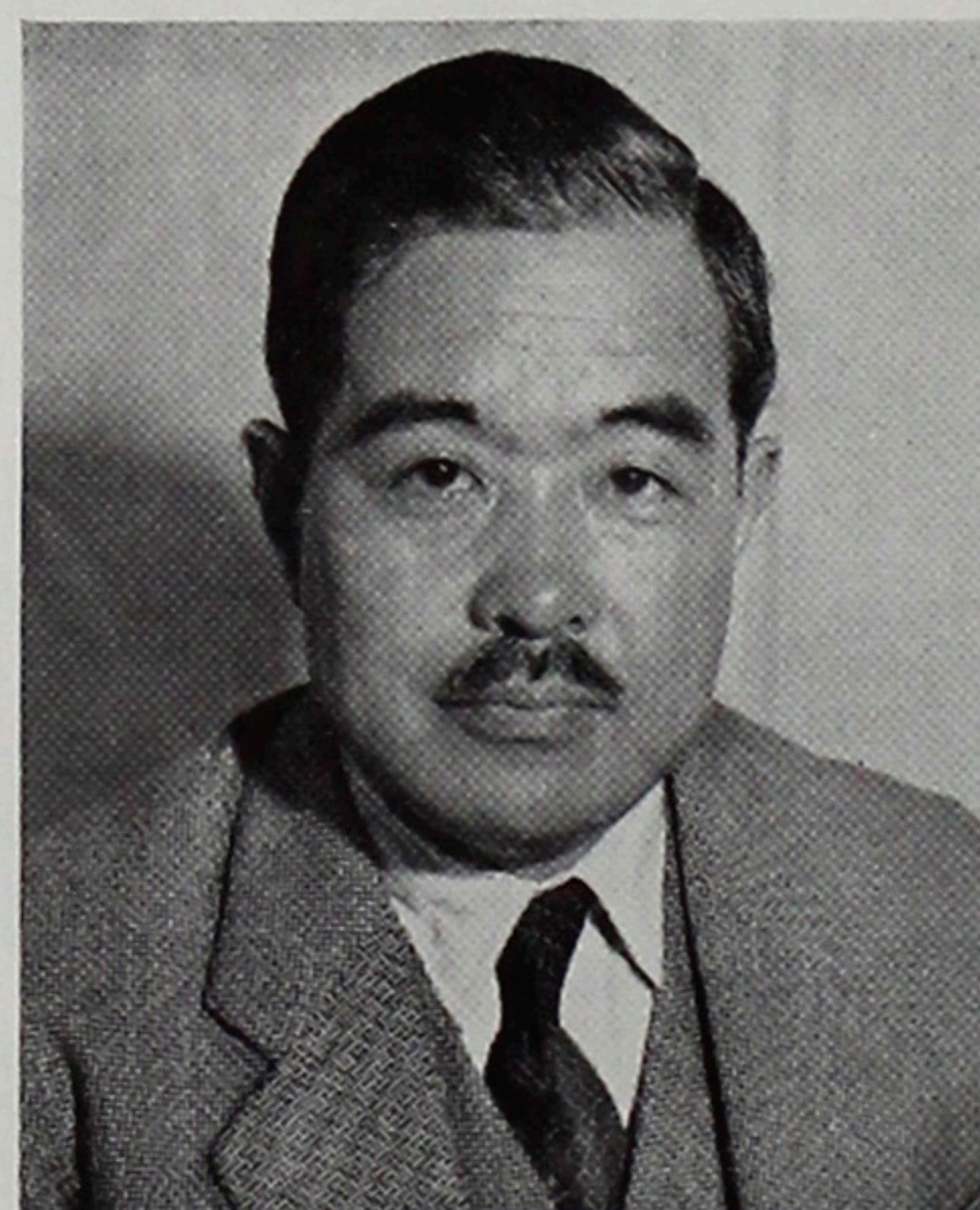
紐育桑港萬國博覽會協會常務理事
小松 隆 氏

Mr. T. Komatsu



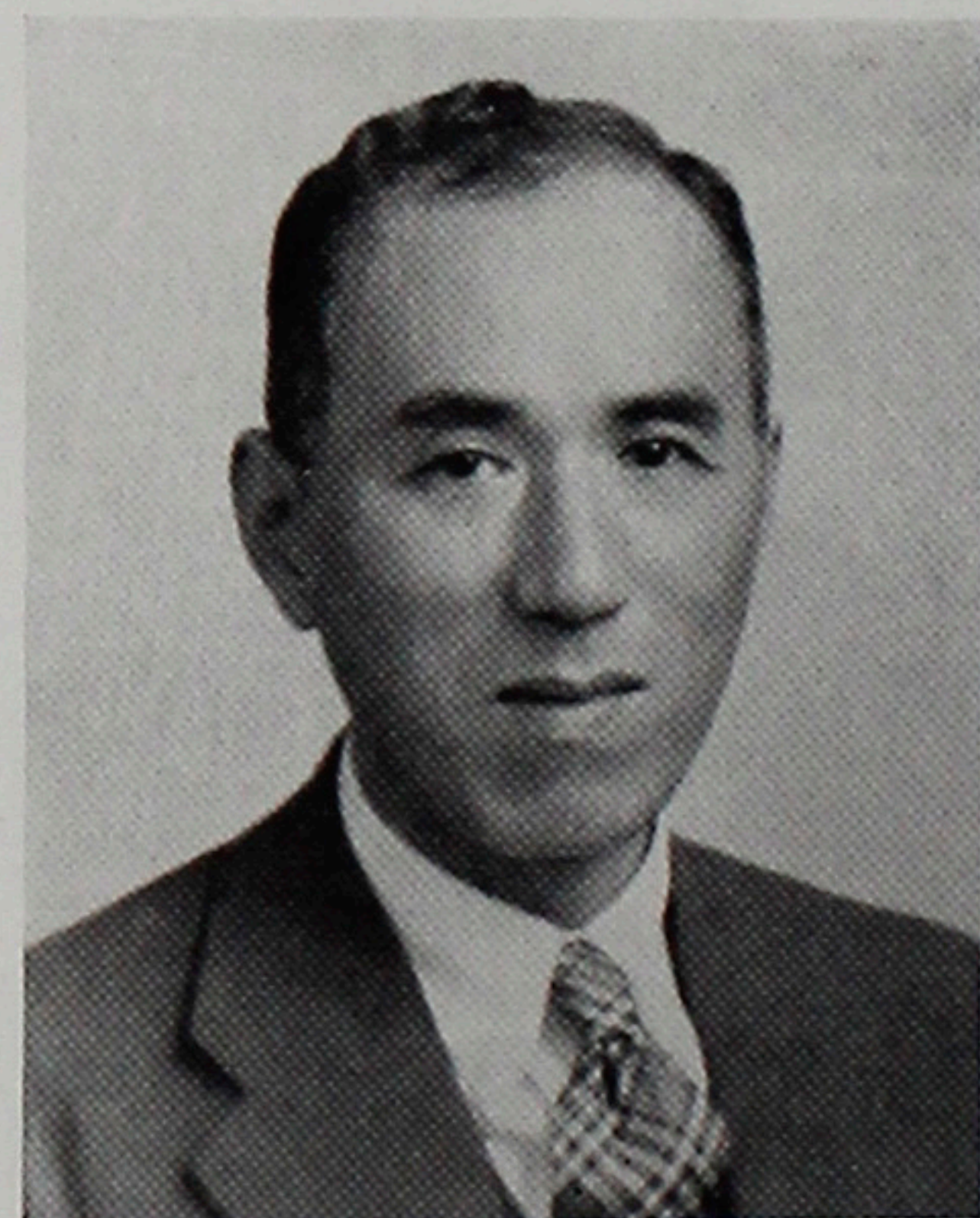
紐育桑港萬國博覽會協會主事
生田 義人 氏

Mr. Y. Ikuta



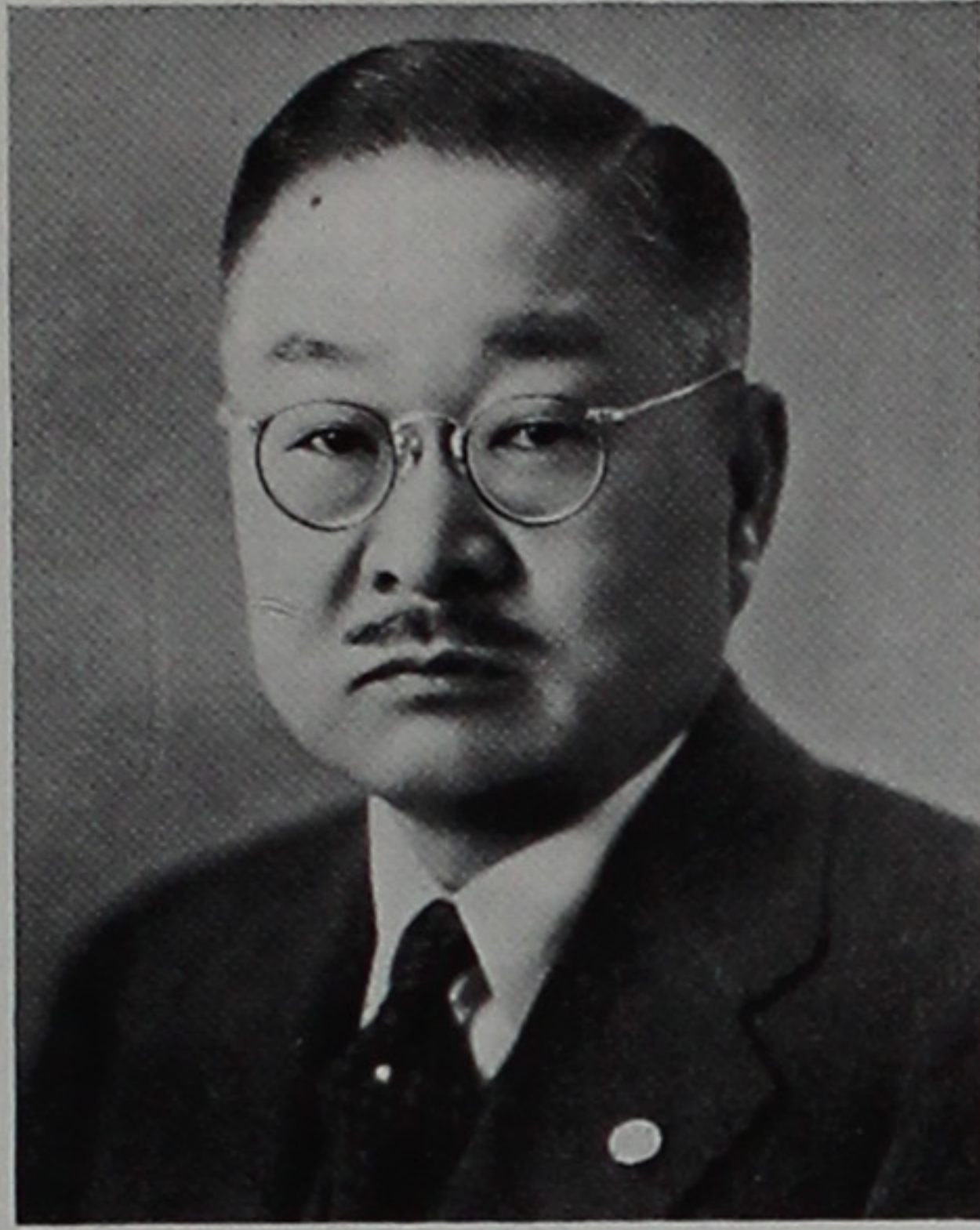
紐育桑港萬國博覽會協會事務總長
梅津 芳三 氏

Mr. Y. Umetsu



國際觀光局事務官
宮部 幸三 氏

Mr. K. Miyabe



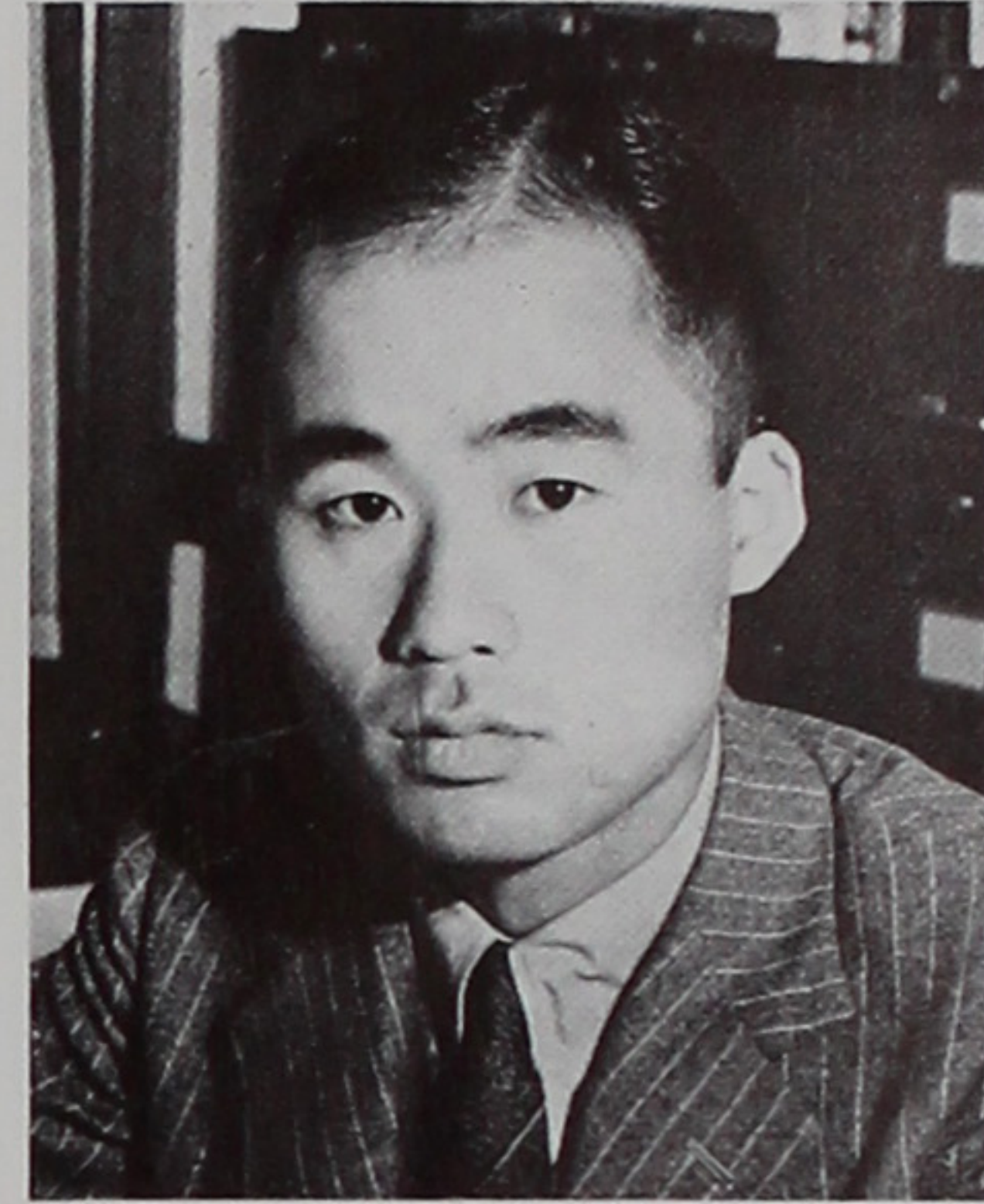
Mr. H. Watanabe

日本人協賛會顧問
商工省貿易斡旋所長
渡邊久克氏



Mr. Y. Taoka

金門萬博日本人協賛會々々長
田岡彌平氏



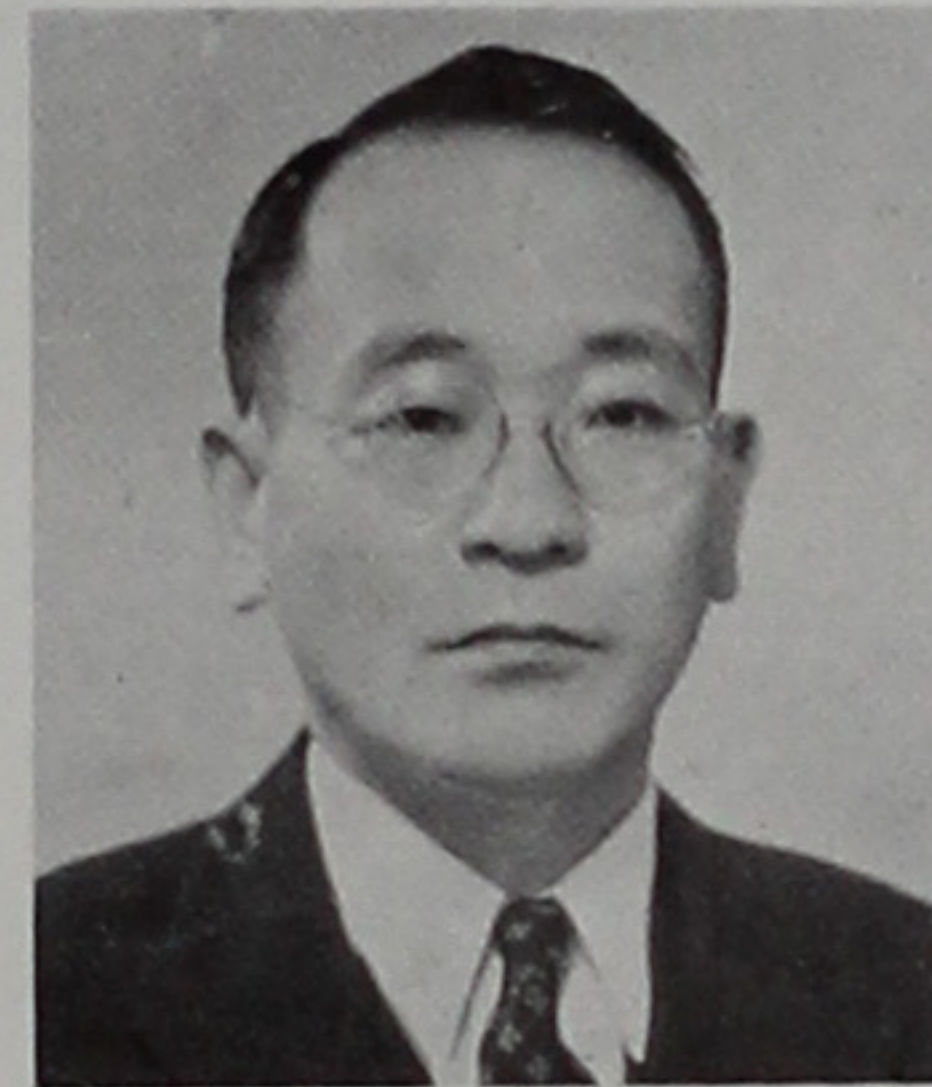
Mr. I. Kawasaki

在桑港帝國領事
河崎一郎氏



Mr. T. Yawata

金門萬博日本人協賛會副會長
矢幡富藏氏



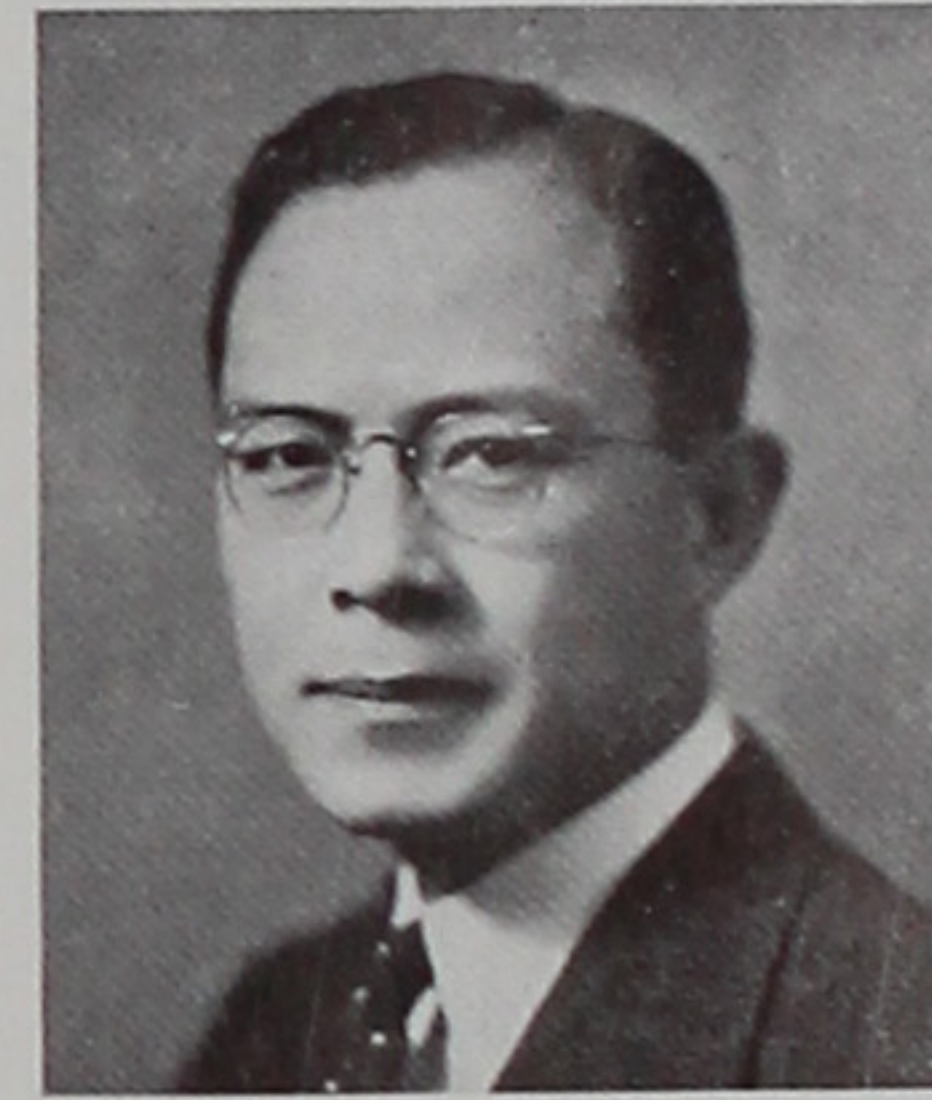
Mr. S. Imai

金門萬博日本人協賛會副會長
今井精三氏



Mr. Y. Kanazawa

金門萬博日本人協賛會副會長
金澤芳太郎氏



Mr. S. Takeuchi

金門萬博日本人協賛會副會長
竹内俊一氏



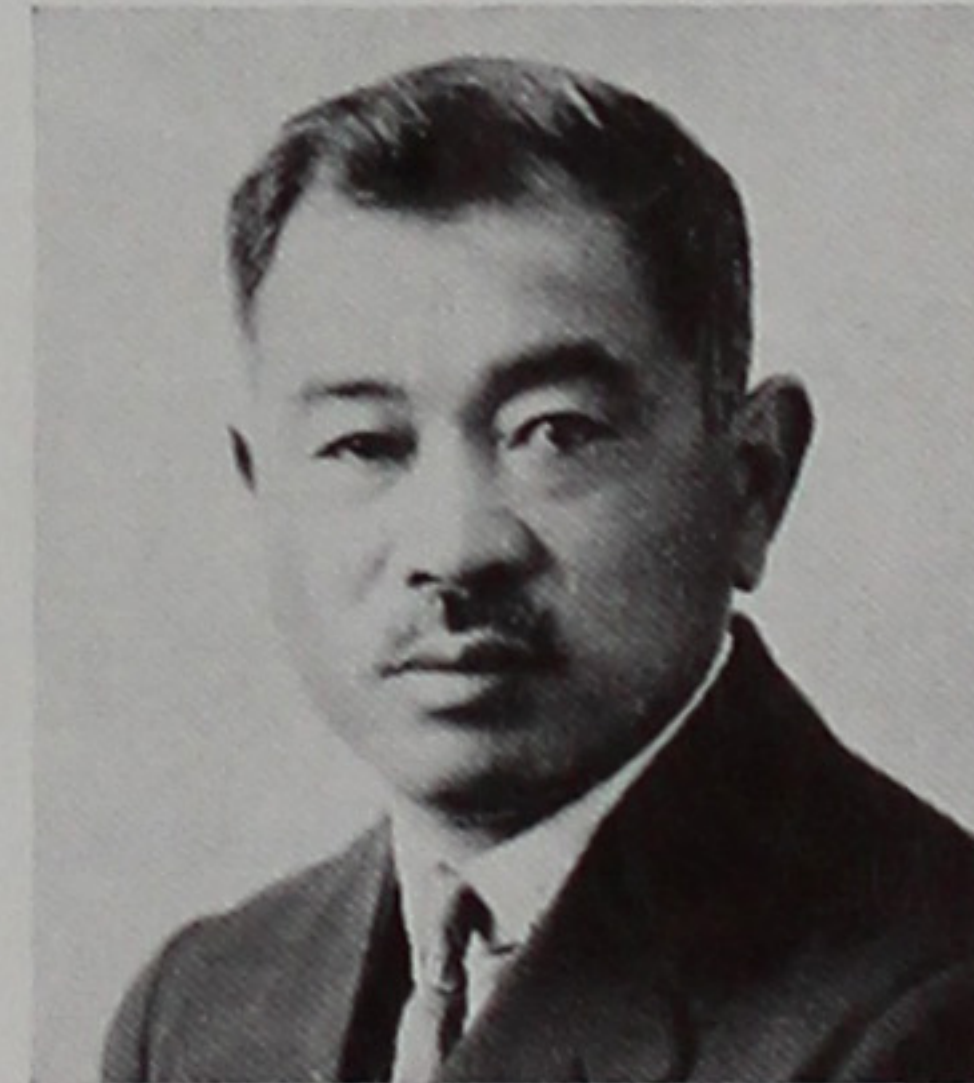
Mr. T. Nishida

金門萬博日本人協賛會會計監查
西田保氏



Mr. M. Motoyoshi

金門萬博日本人協賛會會計監查
元吉光大氏



Mr. I. Kataoka

金門萬博日本人協賛會々々計
片岡一郎氏



Mr. S. Nakano

金門萬博日本人協賛會々々計
中野作太郎氏

夢の寶島全景
ユルバ・ブエナ島の丘より桑港灣上に浮ぶ金門萬國博覽會場「寶島」を望む、
有名な太陽塔である、中央に空高く聳ゆるは



A GLIMPSE OF FAIRYLAND

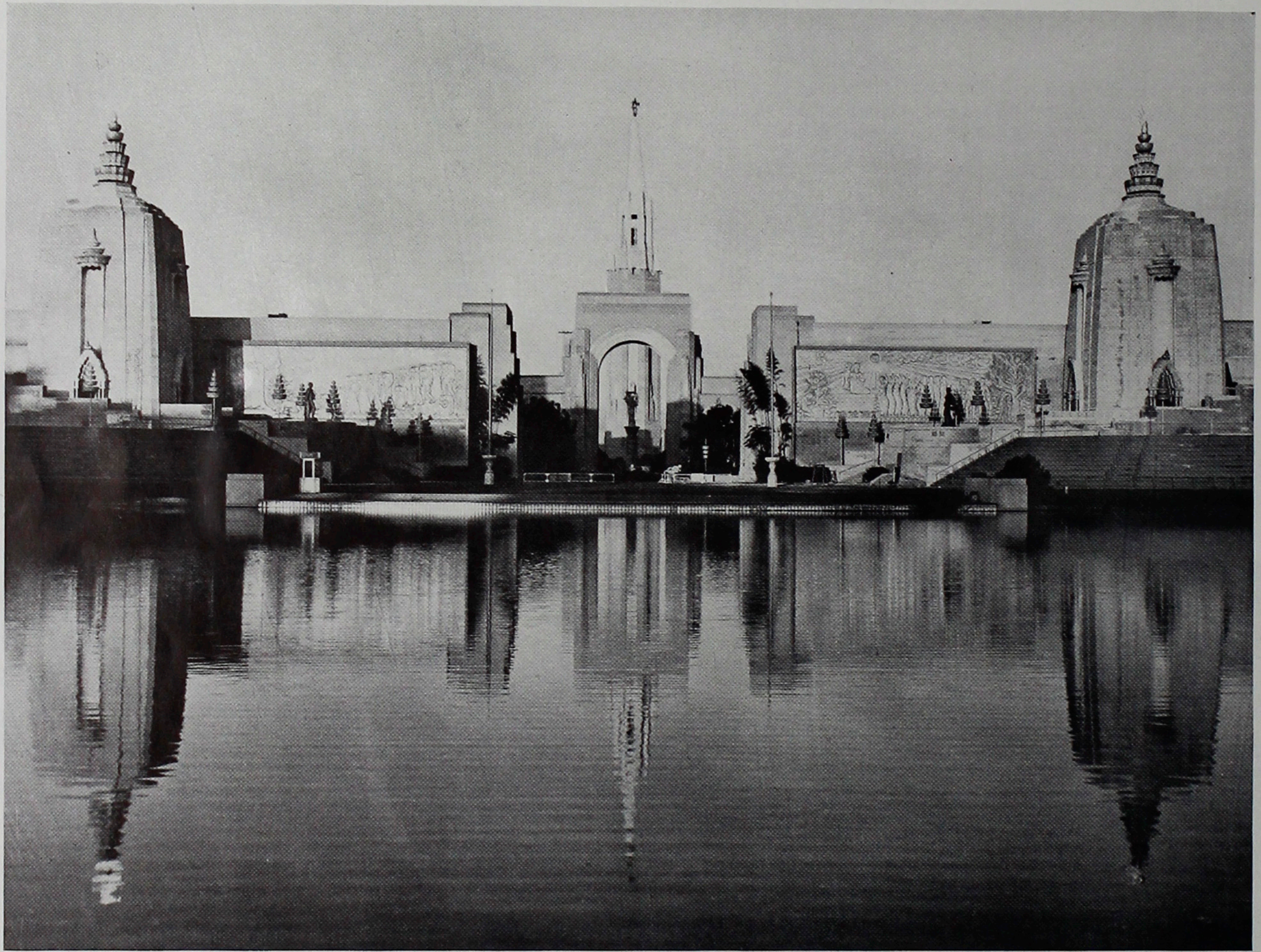
From the hill of Yerba Buena is seen this beautiful site of Treasure Island, vividly portraying in Panorama the Golden Gate International Exposition with the Sun Tower tapering majestically to the Heavens.



月の園と太陽の塔

中央高く聳へ立つ「太陽の塔」が大博會場内の池泉にその影を反映した姿である。前面に見ゆる池を「月の園」と言ひ、之と太陽の園との中間には「七海の園」が介在する

The Tower of the Sun on Treasure Island gleams like limpid alabaster and casts its reflection in a Treasure Garden pool at the Golden Gate International Exposition of 1940. This picture shows the Court of the Moon in the immediate background and the Court of Seven Seas beyond the tower.



萬國の湖より
「太陽の塔」と「凱旋門」と「東方の雙子の塔」がこごとく顔を揃へて「萬國の湖」にあでやかな
姿を覗かせた佳景である

The Tower of the Sun, the Triumphal Arch and the twin Towers of the East reflect themselves in the Lake of All Nations.

上 圖

萬客の足を止めて讚美するものに「花の園」がある。園の中央「生命の泉」の周圍を更に多數の小泉が圍繞し清水のゆらぐ中には水草の花もゆかしい

下 圖

フェリーから會場に這入とすぐ展開する「平和の園」の正面にはスタクポール氏作八十呎になんたる「平和の女神」の立像があり その影を 倒に現はす池泉を「西方の水」と呼び太平洋に型取つて造つたものである

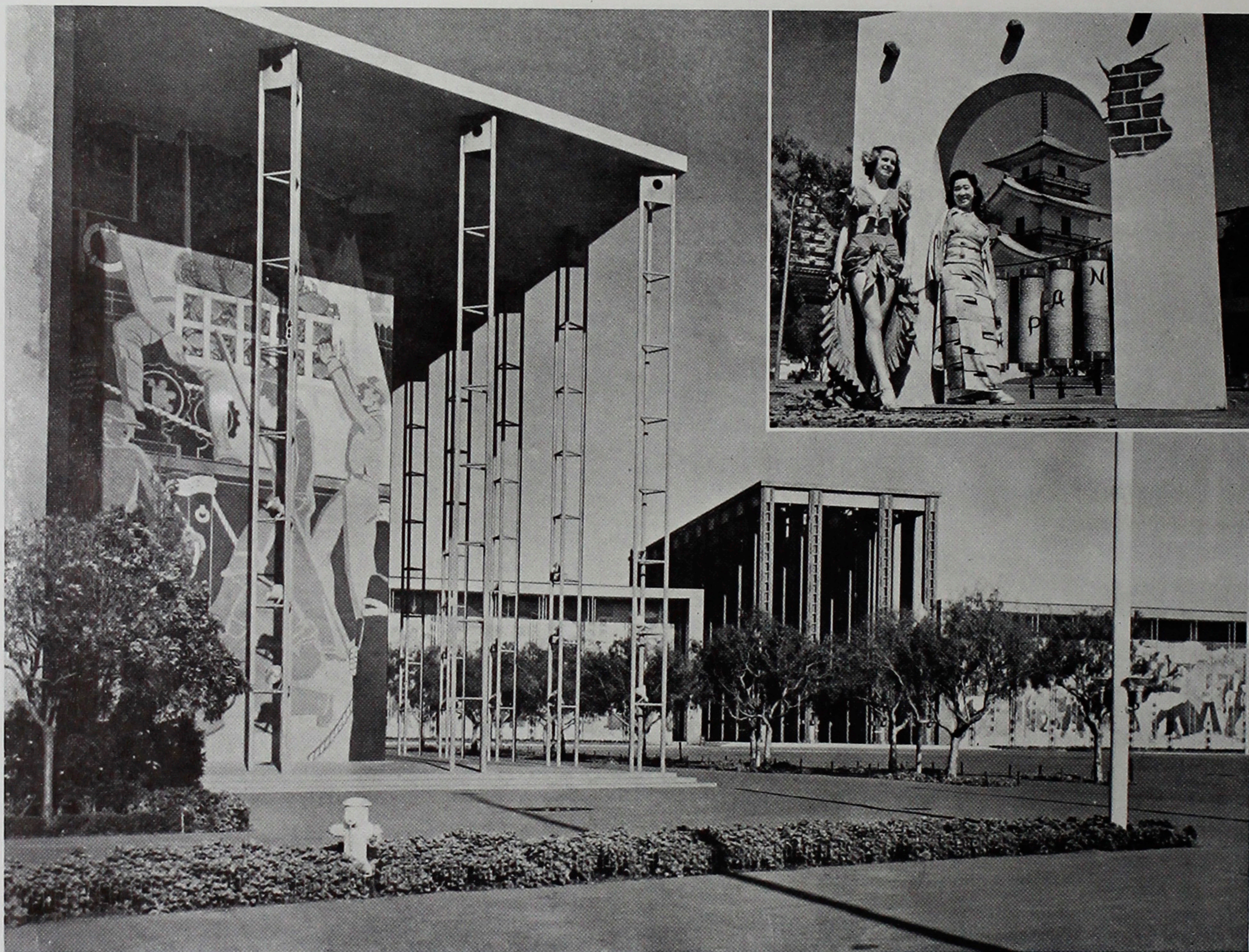


In the beautiful Court of the Flowers, is to be found one of the most attractive fountain statues on Treasure Island. The Fountain of Life is surrounded by many smaller fountains, and jets of water, and by many beautiful water plants.

The Court of Pacifica with Ralph Stackpole's 80-foot statue Pacifica reflects in the pool of the Fountain of Western Waters.

カリフォルニア劇場

寶島の中で豪華多彩な演劇や、ラヂオ・プログラムが開演される所は此のカリフォルニア劇場である、日本館のすぐ向ひにありその前方が合衆國政府の聯邦館である
附圖 日本館宣傳の寫眞。臨時に建てられたアーチを経て日本館を望見し提灯に（日米の娘）を親交のシンボルとして配したものの



California Auditorium, left, is headquarters for elaborate stage productions and radio programs planned by the Golden Gate International Exposition for its 1940 season. In the background is seen the impressive Federal Building.

Pictured at top right are two charming girls symbolizing friendship between the two nations.



開會日の行列

金門萬國博覽會開會日、各參加國及び団体からの行列が、この日の盛況をより多彩なものにしたが、當日観衆の中を練り歩いた日本人部行列の一般状況を示す

開館の刹那

日本館開館の當日、テイル萬博會長がドアに鍵を入れるところ、立會は佐藤總領事と石田商工書記官



Japanese participation in the opening day parade on Treasure Island.

Presentation of the official key to the Japan Pavilion by Commissioner General Toshito Satow and Commissioner Rai Ishida to President Marshall Dill of the Golden Gate International Exposition.



國旗掲揚式

一九四〇年度金門萬國博覽會が輝かしい幕を開いた五月二十五日、萬邦に魁けて絢爛たる開館の式を擧げたのは我がジャパン・パビリオンであつた。この日朝風に颯々と上りゆくわが日章旗の涙ぐましい嬉しさ（國旗を掲揚する佐藤總領事とテイル萬博會長）

President Marshall Dill and Commissioner General Toshito Satow, surrounded by dignitaries and colorfully-dressed girls, raising the Japanese flag at the Japan Pavilion during the official opening day ceremonies.



MR. GOSUKE IMAI'S VISIT TO
MAYOR ANGELO ROSSI

Upon arrival in San Francisco, Mr. Gosuke Imai, President of the Japan Association of San Francisco-New York International Expositions, paid his official visit to Mayor Angelo J. Rossi and presented a Japanese doll as a token of Japanese-American friendship.

Signing of the official contract for Japan's second successive year of participation in the Golden Gate International Exposition. L. to R.: President Marshall Dill, Commissioner Rai Ishida, Commissioner General Toshito Satow.



日本館契約書の署名

日本館の開館に先んじ萬博會長マーシヤル
テイル氏と日本政府代表事務總長佐藤敏人
氏との間に契約書の署名がなされ、中央は
商工書記官石田磊氏

紐育桑港萬國博覽會々長今井伍介氏は八月
十四日桑港市長ロツシー氏を訪問し、日米
親善の表徴として日本人形を贈呈した

開館當日の日本館
前年にも増して美装したる日本館は、萬博開催當日開館した、各國館の淋しきに較べてより華麗な
日本館めがけて數萬の觀集は雪崩れ込む



A view of the huge crowd at the Japan Pavilion on the opening day of the Exposition.



選ばれた麗人達

シヤパンデーの山車に錦上花を添ふる麗人九名、幸運にも全加州から選ばれた之等のクワイーンは博覧會協會、國際觀光局、中央蚕糸會から日本羽織及び其他の賞品を授與された、寫眞順序—向つて右より前列 京谷アヤメ(櫻府) 佐藤芳子(王府) 佐藤總領事、テイレル氏、山口トリエ(プレセントン) 森岡節子(桑港) 坂本節子(布市) 後列—中原久子(佐市) 逢田マチ(櫻府) 原ミサ(桑港) 波多愛子(王府)

The nine Japanese girls above were selected from throughout the State of California to appear on a special float in the Japan Day parade at Treasure Island, June 23, 1940. They are shown here with Mr. Marshall Dill, president of the G. G. I. E., and Commissioner General Toshito Satow. Left to right, they are:



日本館夜景

優雅な日本館の建物にふさわしく、夜間の照明装置と湖上へうかび出す日本館の情景は又格別である。夜間に用ひる内外の電力三百キロワットが館の周囲より縦横に電光を放射し燦然として輝くまごころ、その下にはあつらへむきのラグーンがあつて館の姿が之に投影する眺めは又ひさしほ美しい。

The Japanese Pavilion is shown here in all its magnificence, peacefully and exquisitely reflected in the lagoon.

六月二十三日、日本デー式典に際し佐藤總領事は米國陸軍第九軍團第三十中隊派遣の儀仗兵閱兵式を行った。整列せる米國軍人の前を閱兵するは佐藤總領事と指揮官レイモンド・レーマン少佐である

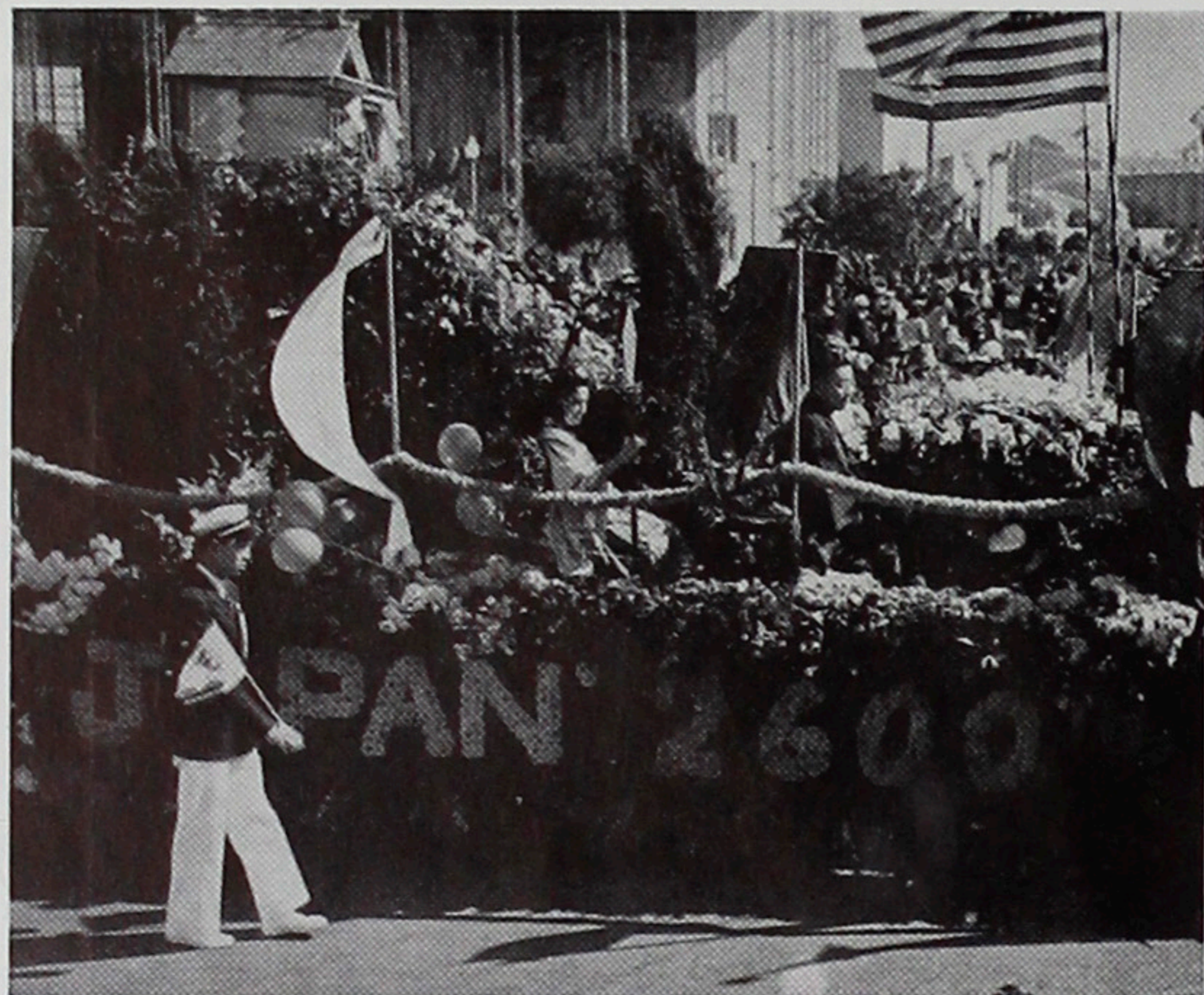
佐藤總領事の閱兵



Military review, part of Japan Day ceremonies on Treasure Island.

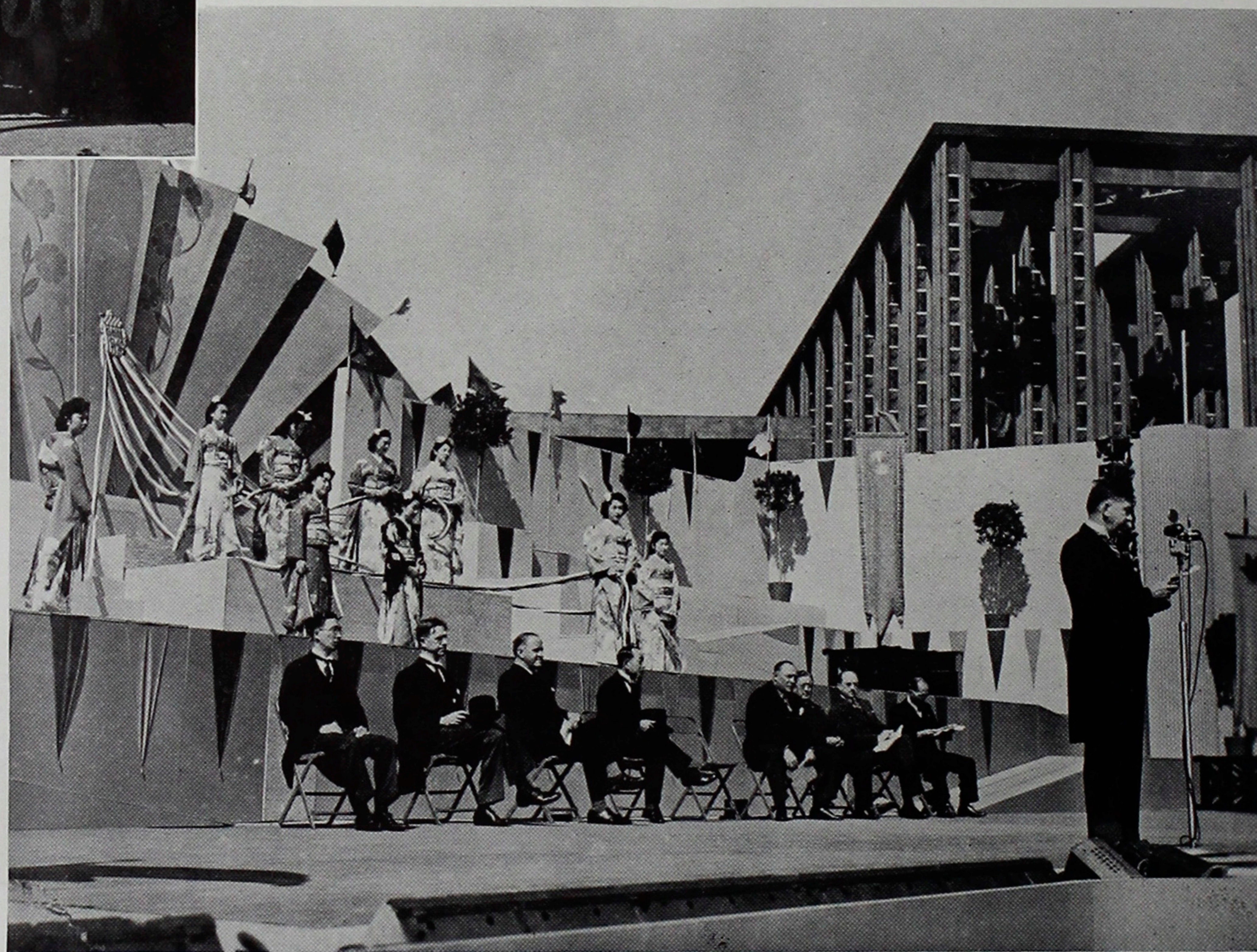
Above: Commissioner General Toshito Satow, Major Raymond Lehman, President Marshall Dill, and Aide to Major Lehman.

Below: Commissioner General Toshito Satow and Major Lehman review the 30th Infantry.



Below: Japan Day ceremonies at the Federal Plaza. President Dill at the microphone and seated, left to right, are Commissioner Rai Ishida, Mayor's representative—Judge C. J. Goodell, Governor's representative—Harbor Commissioner Joseph F. Marias, Commissioner General Satow, Major O. J. Keatinge, Mr. Takashi Komatsu, Federal Commissioner George Creel's representative—John J. Alexander, Mr. Yahei Taoka-Kyosankai, President.

Left: One of the floats featured in the Japan Day parade.



日本デー式典

ジャパネー式典の實況と各方面の祝辭は米國各地に連絡、ラヂオ放送され遠く海をへだて、故國日本へも録音放送された。祝辭を述べつ、ある會長テイル氏、背後にあるは石田書記官、桑港市長代理ゴードル氏、加州知事代理マリヤス氏、萬博外國部長キータング氏、紐育桑港萬博協會常務理事小松隆氏、協賛會々長田岡彌平氏

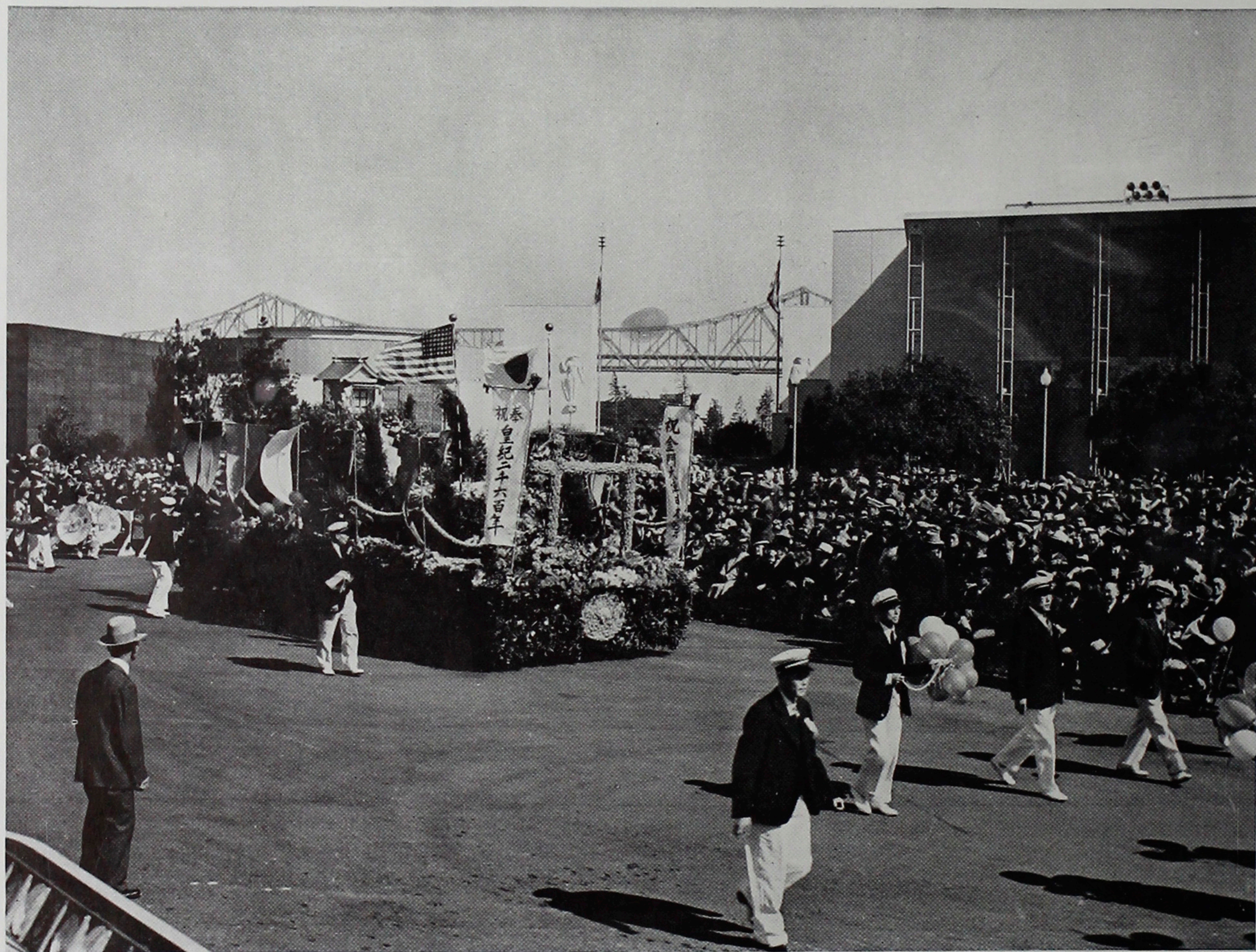


聯邦館廣場の群衆

日本デー祝賀式場に當てられた廣場に「國際湖」をへだてたテンプルコンパウンドの高台附近は、この日の大行列を見んとする數萬の觀客に埋まつた（寫眞は式場から見た群衆の一部）

View of the huge crowd gathered at the Federal Plaza to witness the Japan Day ceremonies, while overlooking the Lake of the Nations, several thousand more are crowded on the East Tower grandstands.

皇紀二千六百年祝賀を表徴せる加州花市場の力作花山車
花山車



Theme float, "Kashiwara Jingu" in the Japan Day parade.

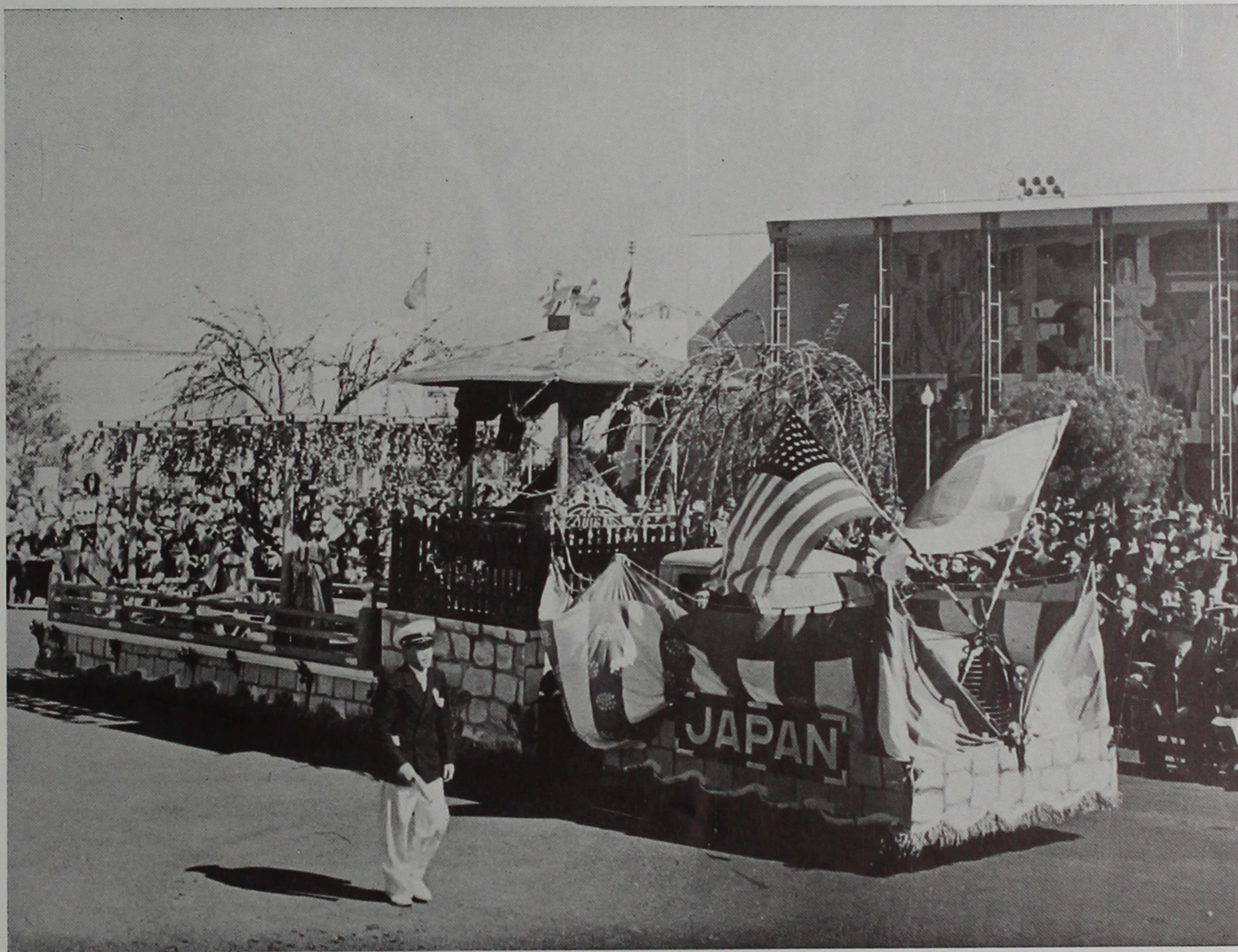


輪奐の美を誇る金門萬博日本館全景

寶島の國際湖畔に聳へ前面には優雅な日本庭園がある。この建築のみに日本政府は五十萬圓の經費を投じたと云ふ。中央高塔の左が美術工藝部及蠶絲部で右側に觀光部、日本文化部、喫茶室があり。最右端は別館で内田、岸田、大隅三博士が設計し大倉組が之を建築したものである。内部裝飾は高島屋の施せるもの。



Full view of the Japan Pavilion, a typical feudal castle, valued at 500,000 yen, in which are displayed exhibits of over 2,000,000 yen, with emphasis on the silk industry, on modern industrial arts and crafts, on travel, and on Japanese life and culture. An attractive Japanese garden, complete with a small lake and quaint bridge, is within the enclosure.



クイーンズの山車

ジャパン・デーの行列に参加した協賛會御自慢の山車のうちでもこの山車は又一際丹念に作り成され、その上には各地第二世嬢の中より選ばれたクイーン達が花の如く着飾つて搭乘してゐた。

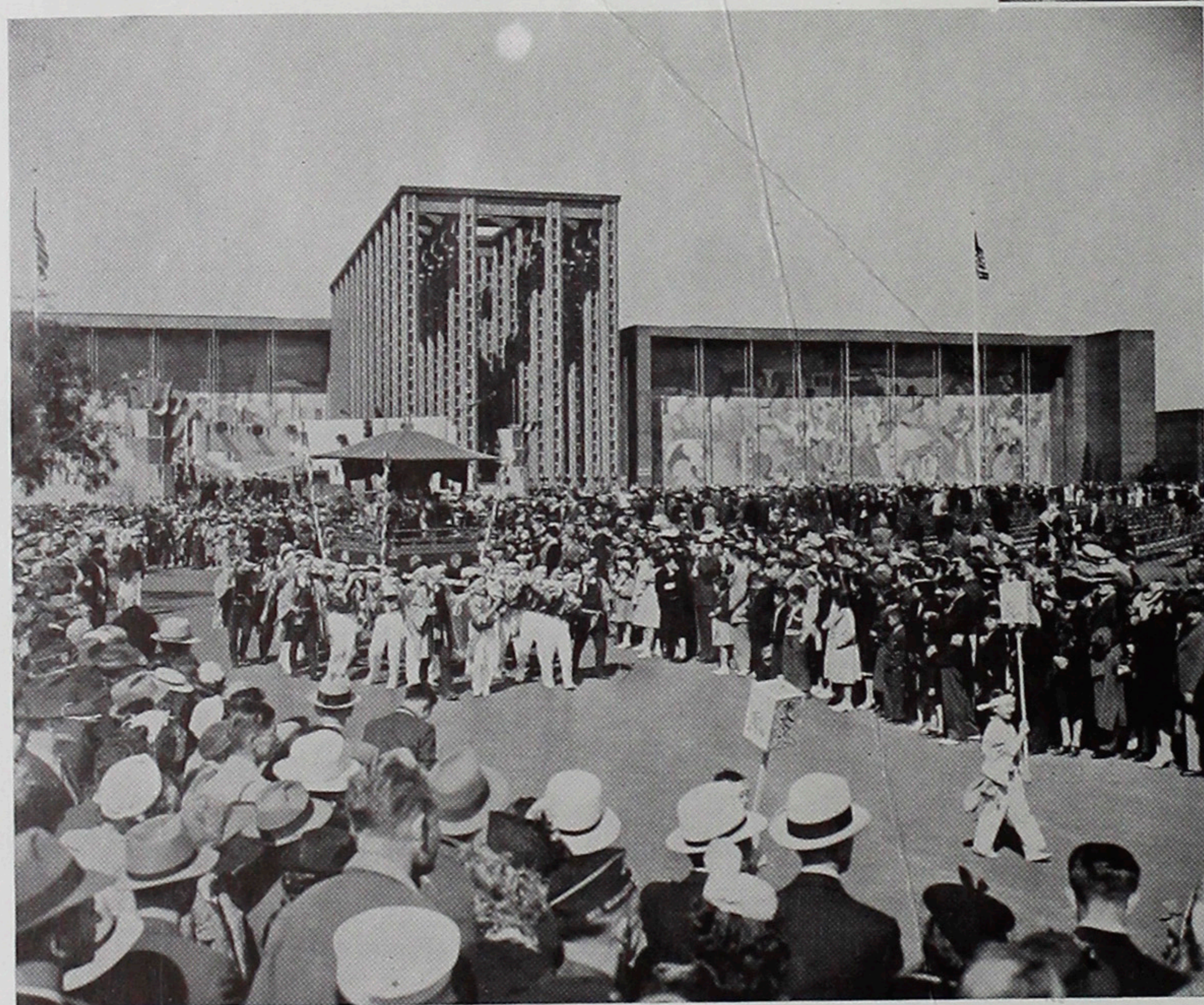
The Kyosankai float, carrying the Queens selected from Japanese communities in the Japan Day parade.



七福神と神輿

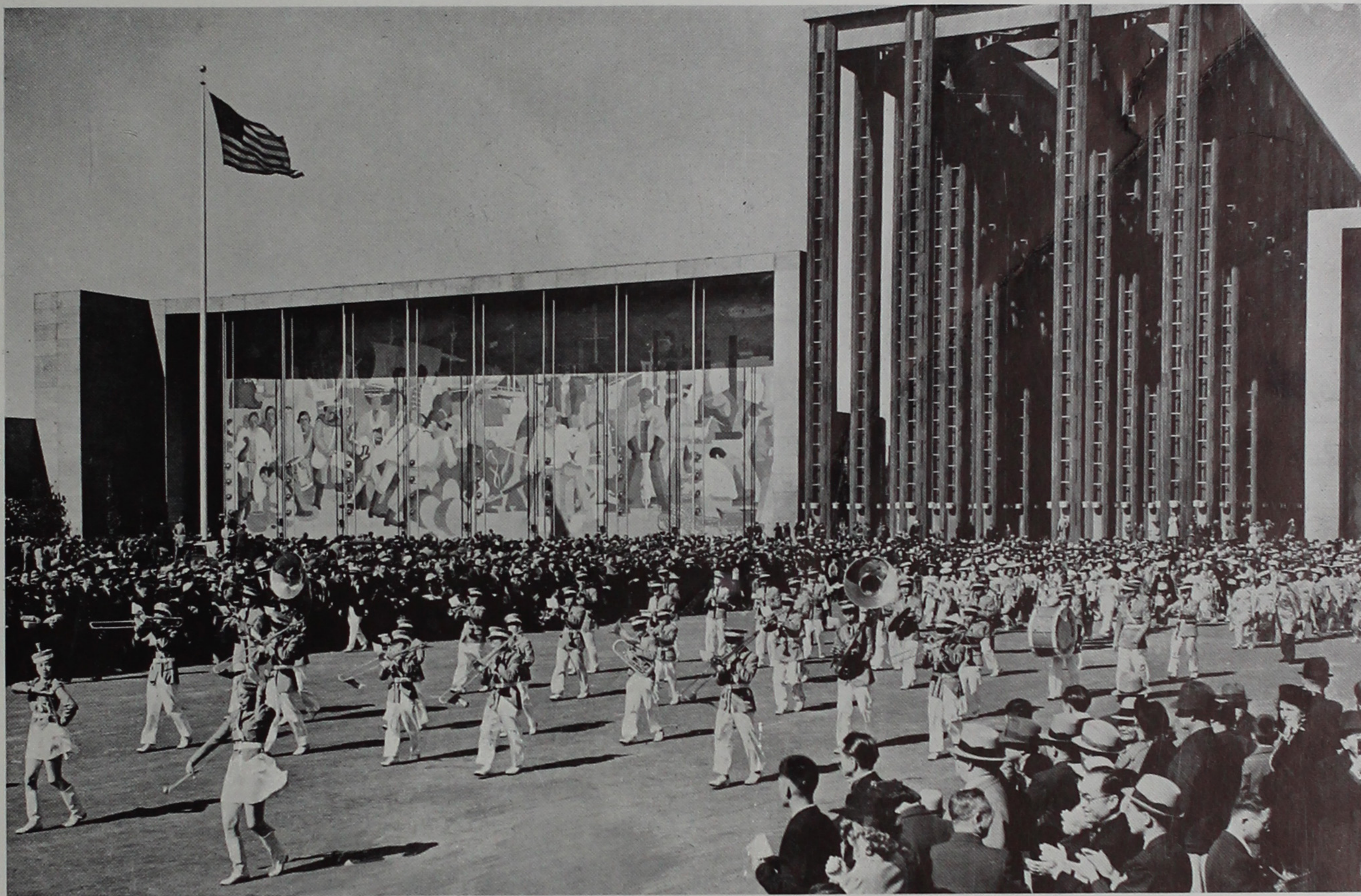
ジャパン・デーを飾る山車のうち右上圖は遠く故國日本の博覽會協會より贈られた豪華な七福神の寶船

左下圖は二世青年の掛け聲勇ましく擔ぎ出した獅子御輿である



"Takarabune," Treasure Ship with the Seven Deities of Good Fortune, outstanding float of the Japan Day Parade.

"Mikosi," portable shrine carried by young men in native costume, colorful addition in the Japan Day parade.



桑日バンドの行進

桑日バンドは千九百三十九年金門萬國大博覽會を好機に大博日本人協賛會の補助支給により四千弗餘の投資を以て樂器、制服一切を購入し(主として二世高校生より成る)桑港日本人會の後援にて組織され、其名も桑日バンドと名稱し北加同胞間に於ける唯一の青年音樂隊である、同バンドが今年再開の金門萬博の日本デーに威風行進の光景

A thirty-five piece San Francisco Japanese Association Band in red and white uniforms, led by three dashing majorettes, added color and music to the Japanese unit in the Exposition Premiere celebration parades and other occasions.

Japan Pavilion welcomes Fair visitors to Japan Day.

Left: Japan Day billboards, many of which were seen on the Fair grounds.



日本館は招く

日本國威の宣揚には、金門萬國博こそ絶好の機會である「來りて見よ！」「振興帝國の姿を」ときらびやかに蓋を開けた日本館は招く、日本は招く（挿繪はシャバンデーのポスター）

花



Clara

Daisy
Tanigawa

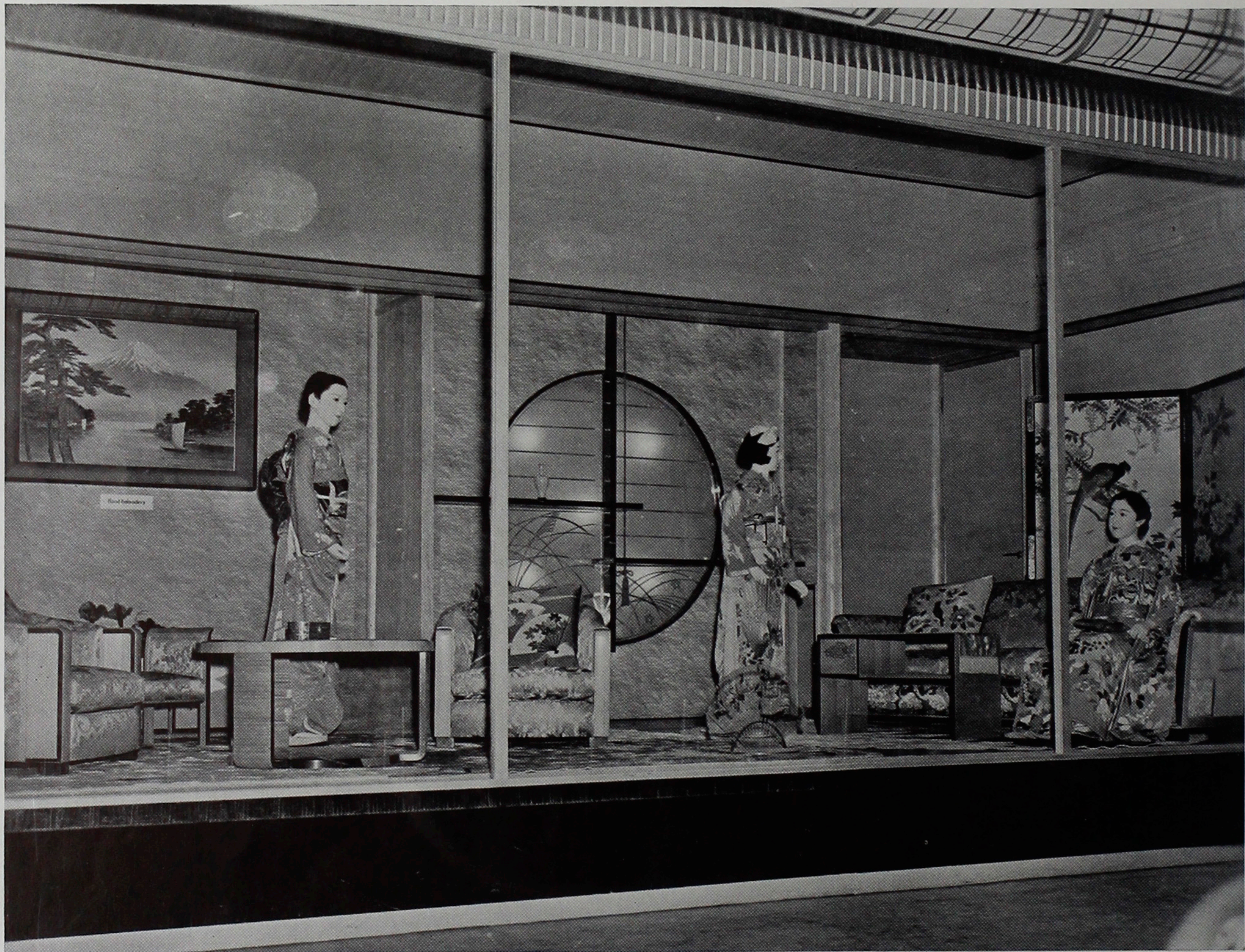
日本館の正面、突當りの壁面には和英兩様の文字を用ひ紀元二千六百年を表はし、其の兩側に幡を中央に「肇國の武人」の彫像を配してゐる、三方の壁面上には「豊穰の國土」模様アツプリヶ刺繡緞帳を張り廻してゐる

日本館 正面入口

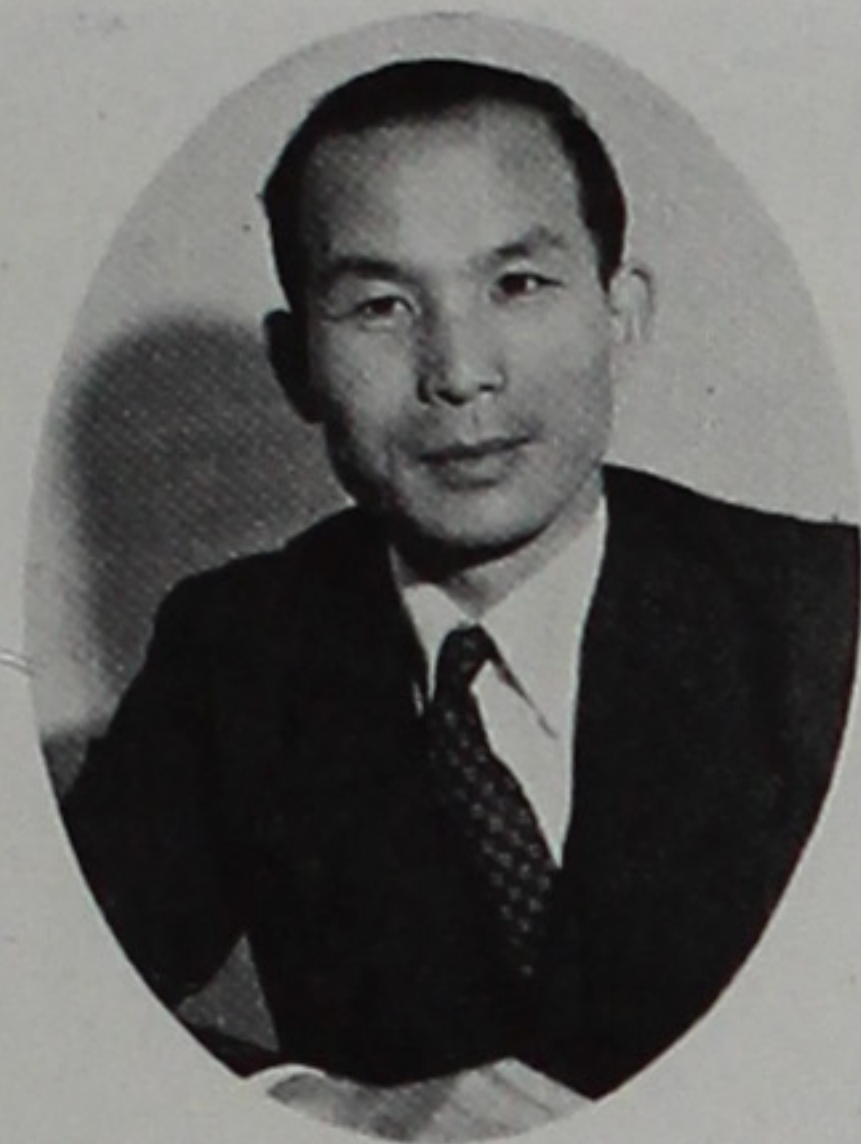


The main entrance to the magnificent Japan Pavilion through which many thousands of Fair visitors have passed. It is built around the theme of Japan's 2,600th anniversary of the accession of the first emperor, Jimmu Tenno.

蠶 絲 部 絹 の 室
日本館正面右側に蚕絲部があり、その内部左側に各種優秀な絹製品及びシルクづくめの「シルク
ルーム」がある、寫眞はその「シルクルーム」である



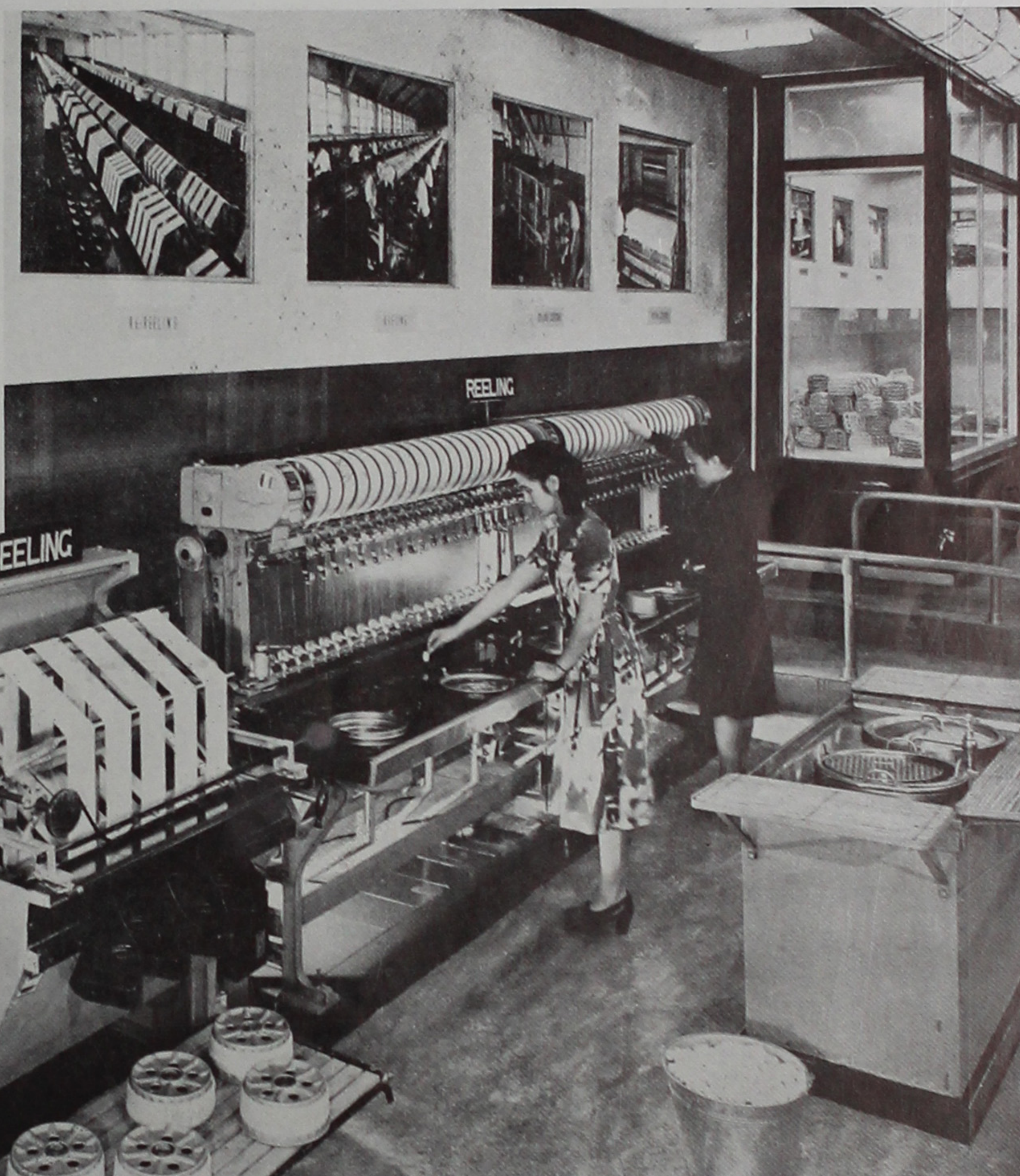
Silk Room, elaborately furnished throughout in silk and mulberry wood.



白井正氏
日本中央蠶絲會
紐育桑港萬國博覽會桑港派遣員

製絲の實演

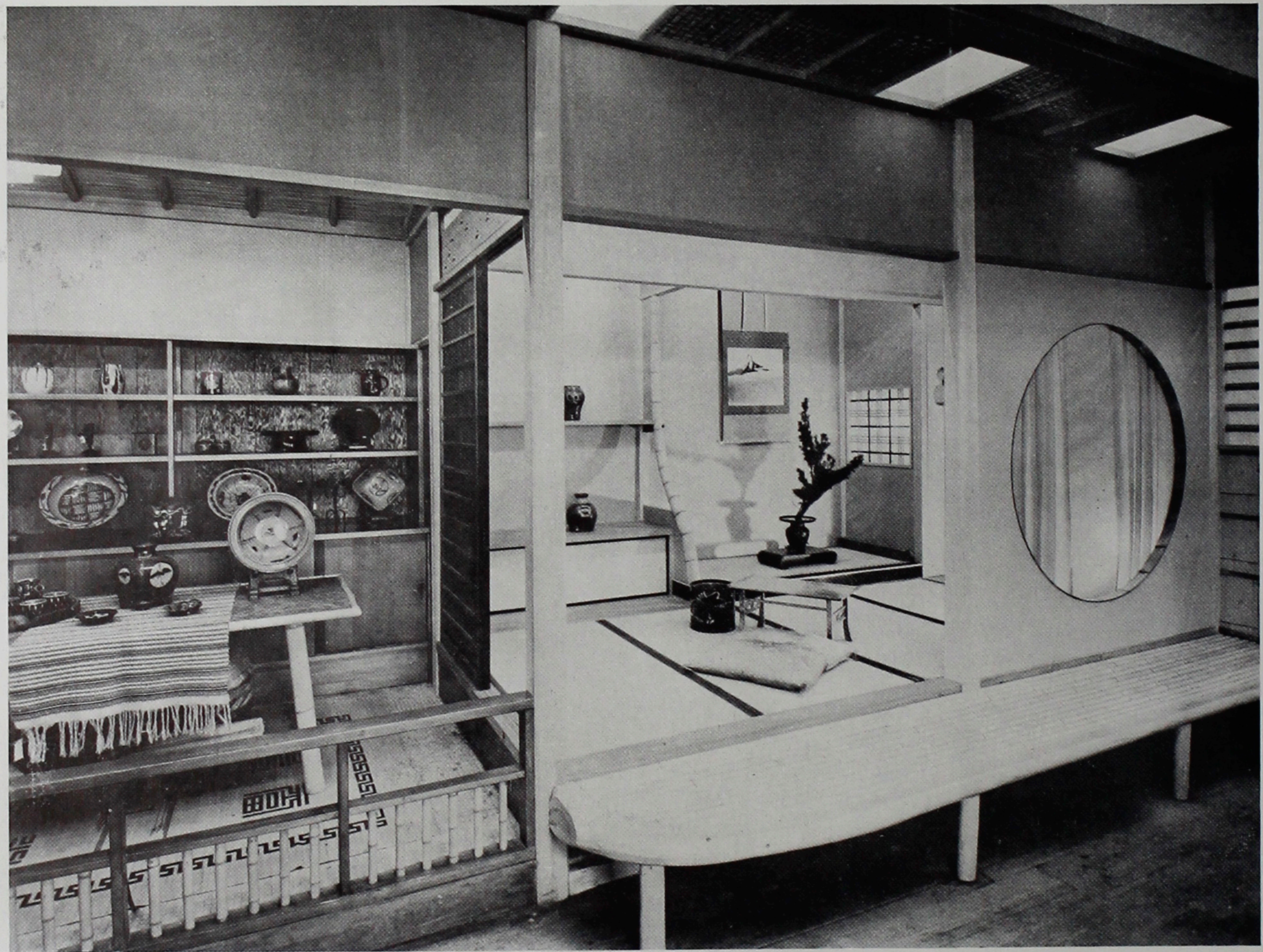
製絲の實演、生糸の生産過程、國立生糸検査所に依る生糸検査等の出陳を爲し米國人の實生活に密接な關係ある日本蠶絲業の認識に資してゐる、寫眞は製糸の實演



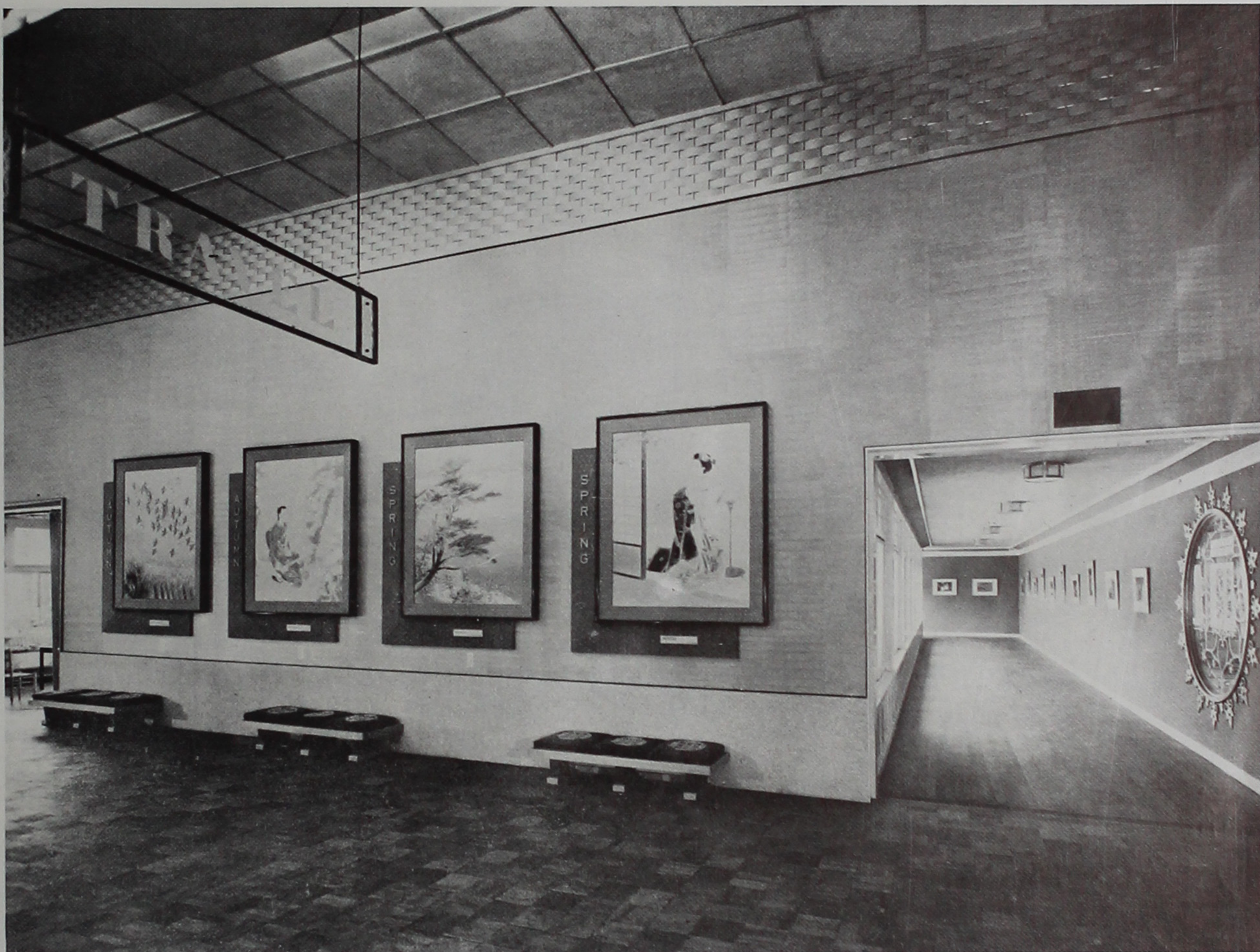
The manufacture of raw silk from silk worm to the finished product is shown in the silk exhibit. Above picture shows girls demonstrating reeling of the silk from the cocoon to the finished thread. Insert: Mr. Masashi Shirai, representative of the Central Raw Silk Association of Japan.

美術工藝部

絹部に次ぐこの室は面積六十四坪の大廣間で、何れも日本の現代工藝品の粹を蒐めてゐるほか、小座敷を設け實用工藝品、工房には民藝品が展列されてゐる。出陳の主なるものは陶磁器、金工、七寶、アルマイト、皮革、龜甲、竹工、刺繡及び彫像等の優秀品が陳列されてゐる。



A model "Kozasiki" and a representative display of modern folk crafts from various parts of Japan. These are exhibited in the Industrial Arts and Crafts Hall.



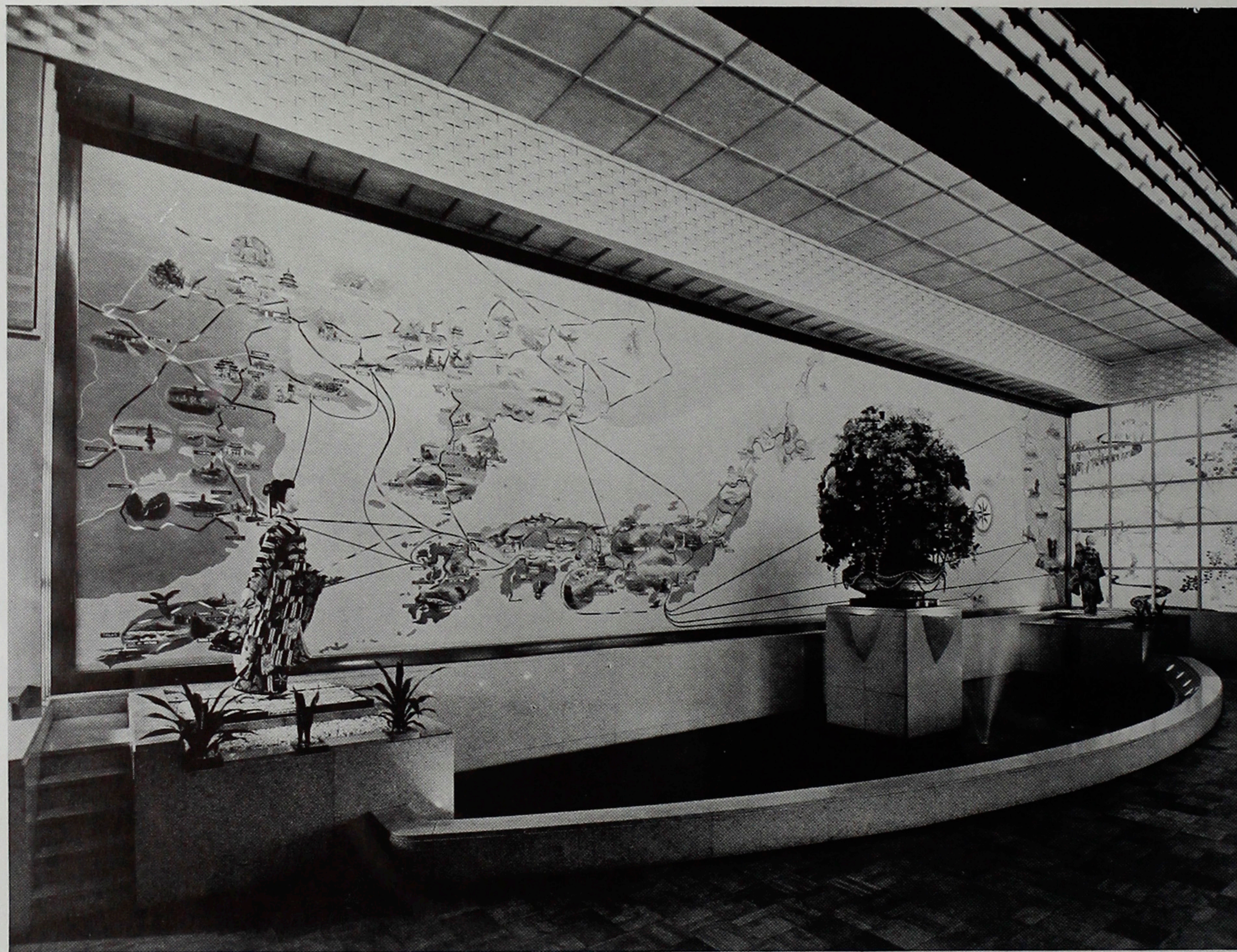
日本畫の陳列

工藝部室から觀光部へ這入ると眼も鮮かな日本畫の陳列が衆目を魅了してゐる。出品作品は「月を待つ」田中針水 「瀧」島山錦成 「花吹雪の舞妓」不二木阿古 「瀬戸内海」松本姿水 「花壇と人物」徒島光雄 「豊秋」田中青坪 「京の冬景色」池田遙村 「朝鮮婦人」荒井寛方等である

Large water colors on silk, painted by eminent Japanese contemporary artists, adorn the walls of the Travel Hall and depict the four seasons.

歐洲旅行に困難を伴ふ米國の觀光客を東亞に誘致すべく華麗な出品物と案内所を設置する觀光部
正面の壁圖は東亞と米國とを繋ぐ大地圖で、經費四萬弗を投じたもの

觀 光 部



The large map, which composes one wall of the Travel Hall, shows the illuminated transportation routes from San Francisco to Japan and throughout the Empire to various points in Chosen, China, and Manchoukuo. On either side of the map stand "kimekomi" dolls playing battledore and shuttlecock, and in the center revolves the "million dollar" flower basket.



文化部

四方壁面に「婦人」「ゴドモの世界」「工業」「現代都市と交通」「花とスポーツ」「盆景と風景」のテーマの下に超現實派手法をもつて構成された高さ十五尺の大寫眞壁畫を廻らし現代日本文化の片鱗を現はしてゐる

Large photo murals, a masterpiece of photography, entitled "Present-Day Japan," showing the many phases of Japanese life and culture, compose the four walls of the Hall of Culture.



喫 茶 室

三方池にかこまれた此の一室は日本風の障子をあしらひ、天井の照明にまで和風のデザインを用ひ
瀟洒にして優雅な一室でお茶のサーヴイスが行はれてゐる、疲れた米人達も「逆も氣分がよい」と
こゝで日本氣分に浸る

The Tea Room, overlooking the charming Japanese garden, where visitors may enjoy a refreshing cup of tea and view the surrounding beauty.

食味を通じて

食味を通じて日米の親善を圖らうと言ふ試みから江戸前の珍味「お座敷天婦羅」が日本館敷地内にある實演者は元關取「浦ノ濱」こと滑川丑次郎氏と「雷ノ海」こと古賀俊夫氏の兩名でまづ試食の筈に「味覺滿點」を絶讃して居る光景である

American girls enjoy a bowl of Tempura at the Japan Pavilion.



Charming Japanese girls pose in a characteristic publicity picture.

上圖は日本館宣傳に使用の寫眞ポスター
日本館と二世樓

Notable personalities visit Japan Pavilion. Left, are ex-Olympic swimmer and Aquacade star, Johnny Weismuller and Mrs. Weismuller, giving autographs to Pavilion girls.

MADAME SAI SHOKI AT JAPAN PAVILION

Sai Shoki, a star Japanese dancer visited the Japan Pavilion while staying in San Francisco on her world tour.



水泳界の覇者

日本館を訪れて喫茶室のお茶の香りに恍惚とした水泳界の覇者ワイズ・ミュラー夫妻

日本舞踊界のスター 崔承喜 世界演藝旅行の途次日本館を訪れ得意のポーズをカメラに



別館

此の室内には圖表やポスターを掲げ現代日本の(イ)工場數、職工數、生産計畫指數(ロ)鐵網、輕金屬工作機械(ハ)日本の歴史(ニ)日本の貿易(ホ)人口と領土(ヘ)日本の農業等を圖説し戰時下日本の搖さなき底力と文化等を示し他面日米間の國際的に緊密なる諸關係を表示してゐる更に同館には桑港美術雜貨商同盟會が高級美術品を展示即賣して居る

The Gift Shop, where visitors may purchase representative examples of modern Japanese arts.

舊比律賓館の國際商品陳列館には邦人美術雜貨商の即賣部があり、格安品の販賣に振袖姿の日本娘を配し他品の出品を壓倒して居る

日本品バザール



Nippon Bazaar in the International Market.

日本人音楽隊の誕生

金門萬國博覽會に因んで催される各種日本人側の行事をより深く意義あらしめ、賑かに舉行せしめたのは此の音楽隊があつたからであつた。音楽隊三十五名(主として高校生)はミッシヨン高等學校音楽部教授ケネデー氏の熱心な教導と相俟ち千九百廿九年大博協賛會の投資により組織せられたのであるが本年再開に至り更に練積の鮮かな技を磨き各種各方面の催しに参加し至る處で聴衆を魅了して居る、寫眞はその一部樂員の撮影である





日本人協賛會企劃委員會の「メンバー」

佐藤總領事(前列中央左側ヨリ四人目) 石田コミシヨナー(同右側ヨリ) 宮部コミシヨナー
 生田コミシヨナー 松村信雄 田岡協賛會長(同左側ヨリ) 白井正 中野作太郎
 後列右端ヨリ 疋田庄太郎、飯野實、杉山秀樹、小花務、島本源徳、村上新太郎、押田昭



近代土木建築事業界の驚異と謂はれる桑港及び灣東を繋ぐ世界の最大

大架橋桑王鐵橋は千九百三十三年の初めに起工され建造費七千七百二十萬弗を要して、四ヶ年未滿の短日月で完成され一九三六年の十一月十二日に開通した最新科學の粹と人智の蘊奥を極めた世界に誇る大工事である。其全長八哩四分の一、水面上四哩半（二萬三千呎）桑港灣の中央に在るヤーバ、アエナ島を中繼とし、同島と桑港市間は二跨ぎの吊橋となつて居る。其横斷面は上下二層から成り、上層は六條の一般自動車路（即ち六臺の自動車）が並んで自由に往復通過出来る。而して下層は三條のトラツク路及び兩側復線の電車軌道が敷かれ、貨物運搬の自動車荷車及び灣横斷の電車の通行が自由自在になつて居る。

大鐵橋の機構

此大鐵橋の橋脚は合計五十一箇此中四十四箇は水中に土臺が築かれてゐる。是れ等橋脚を造るに當つては從來未知の新基礎工作法が用ひられ最近水中土木工事の新發見が應用されてゐるのである。其機構は橋の吊橋支柱（タワー）は百七十四呎乃至五百十九呎の高さで、其基礎は水中百呎乃至二百四十呎突入最も深く水中に

入り込んでゐるのは二百四十二呎である。吊橋ケーブルは直徑二十八吋四分の三、各一萬七千四百六十四本の鋼線より成り是れ等鋼線の全長は地球を三周せしむるに足るのである。

架橋概説と材料

- ▲鐵橋延長、二萬三千呎
- ▲築造費、七千七百廿萬弗
- ▲最高塔、五百十九呎
- ▲最深橋礎、二百四十二呎
- ▲橋脚臺數、五十一
- ▲鋼材使用量、二十萬噸
- ▲ケーブル索線、一萬九千噸
- ▲同線延長、七萬八百哩
- ▲同太さ、廿八吋
- ▲コンクリート、百萬立方ヤード
- ▲就業延べ時間、五千四百八十五萬時間
- ▲一年自動車通過最高數見積二千四百萬臺
- ▲上層自動車道、六筋
- ▲下層トラツク道三筋
- ▲電車鐵道線路、往復二筋現在の見積りでは向ふ一ヶ年間に此鐵橋往復の自動車及トラツク數は約八百萬臺であるが是れが一九五〇年になると激増して一年千二百六十萬臺となり此乘客數が約二千五百萬人、是れに鐵橋横斷の電車往復客四千萬人、双方を合して六千五百萬人の旅客が通過する見込である。
- ▲此鐵橋は桑港大震災の歴史に鑑み絕對耐震に構築されてゐる。

This bridge is the most expensive and the largest one ever constructed. It also spans the largest navigable body of water yet spanned. In reality it is a series of bridges from San Francisco to Yerba Buena Island in the center of San Francisco Bay and thence to Oakland. The tunnel through Yerba Buena Island, connecting the San Francisco and Oakland units of the bridge, is the world's largest vehicular bore.

- Here are some figures on the Bridge:
- Total cost, \$77,200,000.
 - Total length, 8¼ miles, more than half of which is over water.
 - Longest single span, 2,310 feet.
 - Height of towers, from 474 to 519 feet.
 - Largest pier, 92x197 feet at the bottom.
 - Deepest pier, 242 feet deep.
 - Supporting cables, 28¾ inches in diameter and contains 17,464 strands of copper wire, over 70,800 miles of wire.
 - Two decks, each 67 feet wide.
 - Top deck, six lanes for automobile travel.
 - Lower deck, three lanes for trucks and passenger busses and two standard gauge tracks for electric trains.
 - Steel, over 200,000 tons.
 - Concrete, more than one million cubic yards.



世界一の大吊橋 金門大鐵橋

太平洋沿岸の關門と言はれる
 桑港市とマリン郡との間のゴ
 ルデンゲート海峡五千三百二十
 五フィートを聯繫する金門大鐵
 橋が起工されたのは千九百三十
 三年の一月五日で、三千五百萬
 弗の巨費と四ヶ年五ヶ月を要し
 完成したもので、開通式は千九
 百三十八年の五月二十七日より
 七日間に亘り盛大に行はれた。
 橋の全長は九千二百フィート
 にして中央の中心橋梁は四千二
 百フィート、其の全幅員九十七
 フィート、自動車道は六筋で其の
 兩側に各十フィート半の人道が
 ある、此橋梁は水面より高さ二
 百六十六フィート、橋上高塔の
 高さは七百四十七フィート、自

動車一晝夜に二十五萬臺、トラ
 ック一年間に六百萬臺通過し得
 らる。

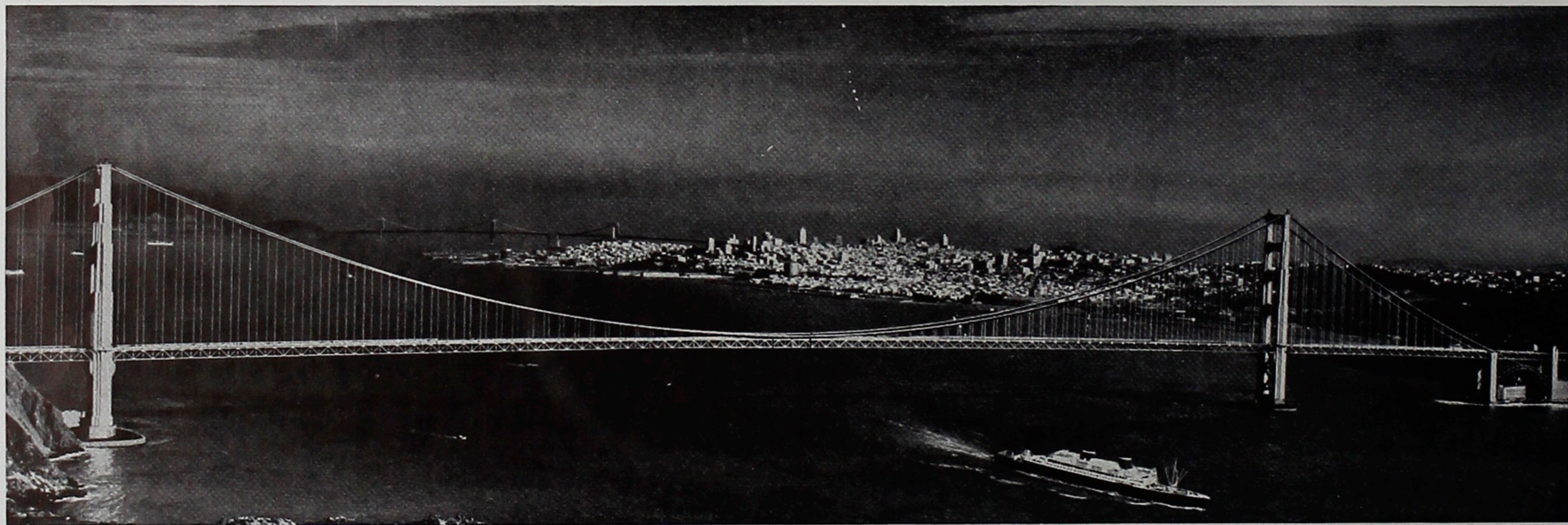
其の架橋に要した材料は
 ▲鋼鐵約十萬噸 ▲ケーブル約
 百八十萬哩この重量二千二萬噸
 ▲コンクリート三十萬平方ヤ
 ード ▲ペント塗料十一萬瓦 ▲
 吊丈ケーブル高塔支梁よりの大
 吊支線直徑三十六半 ▲捻線數
 六十一 ▲ケーブル内ニ含有の
 鋼條數二萬七千五百七十二筋
 同鋼條直徑〇一九六吋 ▲ケー
 ブル吊索繩線鐵線等の價格五百
 八十五萬五千弗 ▲各高塔支脚
 の重量二萬二千二百噸その下部
 周圍百二十一フィート ▲各高
 塔支脚の價三千四百十萬弗

The Golden Gate Bridge is built across the famous entrance to San Francisco Bay, the Golden Gate. It is the longest single suspension bridge in the world and despite its tremendous size, its design is one of artistic beauty.

Figures for this Bridge are:

Total cost, \$35,000,000.
 Total length, 9,200 feet.
 Main span, 4,200 feet.
 Length including approaches, 7 miles.
 Width, 90 feet with six 10-foot lanes for automobile travel and pedestrian walks on each side.

Height of towers, 747 feet.
 Height of deck, 266 feet above the water.
 Deepest pier, 100 feet below water.
 Largest pier, 90x185 feet.
 Cables, 80,000 miles of copper wire.
 Steel, over 100,000 tons.
 Concrete, 693,000 cubic yards.



桑港金門萬國大博覽會
日本人協賛會役員並事務員

名譽顧問 總領事 日本貿易幹旋所々々長
顧問 會長
副會長

會計 會計監查 書記

理事
新世界朝日新聞社社長
日米新聞社社長
桑港日本人街實業會理事長
日米新聞社編輯長
在米日本人會副會長
桑港日本人街實業會理事
三井物產株式會社桑港支店長
加州花卉市場株式會社
王府日本人會會長
岩田貿易株式會社社長
桑港日本人會會長
桑港美術雜貨商同盟會會長
桑港日本人會會計
食料品雜貨卸商組合
日系市民協會
桑港日本人會監事
橫濱正金銀行桑港支店長
桑港日本人會副會長
アラメダ日本人會會長
住友銀行桑港支店長
新世界朝日新聞社編輯長
在米日本人會會長
三菱商事株式會社桑港支店長
日本郵船株式會社桑港支店長
パークレー日本人會會長
在米日本人會副會長
川崎汽船會社桑港支店長
新海商會會長
加州花卉市場株式會社社長
塩田商會主

佐藤久敏 渡邊久敏 田岡彌平 竹内俊一 金澤芳太 今井精三 矢幡富藏 中野作太郎 片岡一太郎 元吉光 西田保太郎 小田庄太郎 正田新太郎 村上太 阿部豐治 安孫子餘奈子 青木七之助 淺野七之助 島山喜久治 秀島七三郎 今井精三 井上琴治 家城秀雄 岩田利郎 金澤芳太郎 神崎吉三 片岡一哉 加古得郎 城戸三郎 道田彌大 元吉光 中野作太郎 中野春夫 西田敏夫 大田俊一 竹内俊平 田岡彌平 田岡孝造 谷田部富藏 矢幡吉清 有森政雄 新海政雄 大島勇平 塩田藏

賛助員 (各地日本人會々々長)

アラメダ日本人會會長
アルブラド日本人會會長
パークレー日本人會會長
コントラコスタ日本人會理事長
コイテツコロニー會會長
コイトランド日本人會會長
テラノ日本人會會長
エテン日本人會會長
フロリオン日本人會理事長
フレソノ日本人會理事長
ギルロイ日本人會會長
アイルトン日本人會會長
カイン日本人會會長
キンクス日本人會理事長
ローダイ日本人會會長
ルミス日本人會會長
メリスビル日人會會長
モントレー日本人會會長
マウンテンビュー日本人會會長
オクランド日本人會會長
パロアルト日本人會會長
ブラサ日本人會會長
サクラメント日本人會理事長
サリナス日本人會會長
サンマニト日本人會理事長
サンフランシスコ日本人會會長
サンノゼ日本人會會長
サンマテオ日本人會會長
サンタクルーズ日本人會會長
ソノマ日本人會會長
スタクトン日本人會理事長
スースン日本人會會長
ツラレ日本人會會長
タラックソシアルクラブ理事長
パカピル日本人會會長
オナツケロープ日本人會會長
ワツソンプル日本人會理事長
ウインタース日本人會會長
ヤマトコロニー會理事長

中田春夫 加藤泰十 谷田部孝造 池田八藏 梶岡喜藏 坂宮長吉 池田茂三 篠田一六 仁木彌一 佐々木傳一 森田正雄 大崎常助 河崎市之助 東野與七 幡野留八 大谷嘉一郎 内原節二 兒玉嘉一 米元常二 米城秀雄 家門敦治 大田米植 吉田力太郎 佐藤喜平 山田次郎 上野芳太郎 山澤久治 金山喜久 島山積介 山崎七次郎 伊奈研介 伊本喜義 秋本喜次郎 尾辻豊吉 瀬戸口豊次郎 富江新三郎 津田國三郎 石塚遠助 福場繁助 松本廣吉 竹村惣吉

編輯委員 三原時信
印刷者 麻生山藏
印刷所 日本印刷會社



